



INSTRUCTION

S O M M A I R E

Aux Voituriers, Conducteurs de fourgons & autres voitures publiques, sur les soins qu'ils doivent donner à leurs chevaux en route pour les conserver en santé, prévenir les accidens auxquels ils sont exposés, & remédier à ceux qui pourroient leur arriver.

P A R

H U Z A R D,

Vétérinaire en chef des Messageries nationales.

A L A H A N E,

D'après l'Édition de Paris,

Chez I. V A N C L E E F.

1 7 9 4.

K O R T O N D E R R I C H T

V O O R

Alle Liefhebbers van Paarden, Stalhouders,
Opzichters van Posteryën &c. ; handelende
over de zorg, die zy voor hunne Paar-
den, op reizen of by transporten, moe-
ten draagen, ten einde dezelve ge-
zond te houden, de toevallen waar
aan die blootgesteld zyn voort-
komen, en om die ziekten
te geneezen, welken dezel-
ven zouden kunnen over-
komen.

OPGESTELD DOOR DEN HEER

H U Z A R D,

*Paarden - Doctor van de Nationaale Posteryën
in Parys.*

UIT HET FRANSCH VERTAALD.

IN 's GRAAVENHAGE,

By I. VAN CLEEF.

1 7 9 4.





INSTRUCTION

K O R T

S O M M A I R E O N D E R R I C H T

Aux voituriers, conducteurs de fourgons & autres voitures publiques, sur les soins qu'ils doivent donner à leurs chevaux en route, pour les conserver en santé, empêcher qu'ils ne tombent malades, & remédier aux accidens qui pourroient leur survenir.

Voor Voerlieden, Geleiders van Karren en andere nationaale rytuigen, wegens de zorg die zy voor hunne Paarden, op reizen of by transporten, moeten draagen, ten einde dezelve gezond te houden, de toevallen, waar aan die blootgesteld zyn, voortekomen, en de ziekten te geneezen, welken dezelve zouden kunnen overkoomen.



OBSERVATIONS

ALGEMEENE

GÉNÉRALES. AANMERKINGEN.

MALGRÉ les progrès que l'art vétéri-

Niettegenstaande de vorderingen, welken in

naire a fait depuis un demi siecle, il n'est malheureusement toujours que trop vrai, que l'ignorance & le charlatanisme du plus grand nombre des mârchaux répandus dans les campagnes & sur les routes, est un fléau plus à redouter que les maladies même pour lesquelles on a recours à eux.

de geneeskunde der paarden zedert eene halve eeuw zyn gemaakt, zo blyft het echter ongelukkig steeds maar al te waar, dat de onkunde ende kwakzalvery van het grootste aantal der hoefsmits, in de Dorpen en op de wegen verspreidt, eenen ramp is die men meer te vreezen heeft dan de ziekten zelve, waarvoor men zich tot hen begeeft.

Cette vérité dont la preuve sans réplique existe dans les nombreux mémoires de pansemens que rapportent annuellement les conducteurs de voitures des messageries nationales, est d'autant plus frappant en ce moment, que l'espece des chevaux est plus rare & plus chere, & par conséquent plus précieuse.

Deeze waarheid, waar van het ontegenzeglyk bewys in de talryke rekeningen wegens de behandeling van zieke paarden te vinden zy, die jaarlyks door de geleiders der rytuigen van de nationaale Posteryën worden overgegeeven, is in dit oogenblik van des te meer aanbelang, naar maate dat de paarden thans minder gemaklyk te bekomen, duurder, en

Il est d'ailleurs encore des précautions, des soins de détails que nécessitent en route les chevaux neufs, les jeunes chevaux; les grands chaleurs, les grandes froids, &c.; ces soins, ces précautions négligés ou inconnus aux conducteurs, font la source de maladies dont les suites font non-seulement presque toujours funestes, mais incontestablement toujours dispendieuses.

Il est aussi des accidens, subits, qui paroissent le plus souvent légers, auxquels on fait peu d'attention d'abord, & qui finissent le plus souvent par mettre pour longtemps les chevaux qui

bygevolg van meerdere waardy zyn.

Daar en boven zyn 'er ook voorzorgen en kleine oplettenheden omtrent nieuw aangekogte en jonge paarden, als mede in groote hitte en zwaare koude &c. in acht te nemen; wanneer nu deze oplettenheden en voorzorgen verzuimd of aan de voerlieden of geleiders onbekend zyn, ontstaat daar eene bron van ziekten uit, waar van de gevolgen niet alleen byna altoos schadelijk zyn, maar onwederspreekelyk met groote kosten verzeld gaan.

Men ziet ook van die onverwachte toevallen, die meestal weinig te beduiden schynen te hebben, en waar op men in den beginnen geen acht slaat, dan die doorgaans een einde neemen met voor een geruimen tyd

en font atteints hors de service.

Il est encore des remèdes généralement connus, dont la recette & l'indication sont dans toutes les mains & dans toutes les bouches, & dont néanmoins l'emploi sans principes & sans réflexion, est d'autant plus funeste, qu'il est plus répandu, & qu'il paroît avoir pour lui la sanction des siècles.

Enfin, il est bien plus facile & bien moins coûteux, de prévenir les maladies, que de les guérir.

Pénétrés de toutes ces vérités, & animés du patriotisme le plus désintéressé & le plus pur, les membres du

de paarden, die 'er door aangevallen worden, voor allen dienst onbekwaam te maaken.

Ook zyn 'er algemeen bekende geneesmiddelen, waar van de voorschriften en de opgaaven in alle handen te vinden en uit alle monden te hooren zyn, en waar van echter het gebruik, zonder grondbeginzelen en zonder opmerkzaamheid, destegevaarlyker is, naar maate dat dezelve meer verspreid, en de goedkeuring der eeuwen voor zich schynen te hebben.

En eindelyk, is het voorzeker veel gemaklyker en minder kostbaar, de ziekten voortekomen, als dezelve te geneezen.

Van alle deeze waarheden overtuigd, en met de belangeloooste en zuiverste vaderlandsliefde bezield, hebben de le-

directoire des postes , administrateurs des messageries nationales , ont arrêté la rédaction , l'impression & la distribution d'une instruction propre à remplir leur but.

Puisse ce foible travail produire tout le bien qu'en attend l'administration , être utile à tous les autres voituriers qui se trouvent dans les mêmes circonstances , & parvenir à déraciner & à détruire quelques abus funestes à la santé d'animaux domestiques aussi utiles & aux progrès de l'art vétérinaire dont ils sont l'unique objet , l'auteur aura rempli sa mission.

den van het bestier der Posten , en de opzichters der nationaale Posteryën beslooten , om een kort onderricht , geschikt om aan hunne oogmerken te beantwoorden , te doen opstellen , drukken en uitdeelen.

Mogt deezen geringen arbeid al het goede voortbrengen dat 'er het bestier van verwacht; nuttig zyn aan alle andere voerlieden , die zich in dezelve omstandigheden bevinden; en het dool bereiken van eenige misbruiken , even zo schadelijk voor de gezondheid van zulke nuttige dieren , als voor de vorderingen in de geneeskunde van dezelve , te hebben uitgeroeid , als dan zal den schryver aan het oogmerk en zynen last meenen voldaan te hebben.

PREMIERE EERSTE
PARTIE. GEDEELTE.

Précautions générales. Algemeene voorzorgen.

1.

LES conducteurs de voitures emporteront avec eux un ou deux septiers de son, selon le nombre de chevaux dont est composé leur équipage ; selon la longueur de la route qu'ils ont à faire, & le plus ou moins de facilité qu'ils sauront avoir pour se procurer cette denrée.

1.

De voerlieden en geleiders van rytuigen zullen een of twee mudden zemelen met zich voeren, en zulks naar maate, van het getal paarden waar uit hunne equipage bestaat, de groote van den weg die zy zullen hebben afteleggen, en de aan hun bekende meerdere of mindere gemaklykheid waar mede zy zich hier van op reiskunnen voorzien.

2.

Ils auront dans leurs voitures, 1°. Une boëte, dans laquelle fera

2.

Zy zullen ook in hunne rytuigen met zich voeren, 1. Eene doos, waar in

une feringue propre à donner des lavemens. 2°. Une autre petite boëte, ou un pot de gres, contenant une livre de fel de nitre, en poudre. 3°. Deux bouteilles de gres, enveloppées d'osier, contenant trois pintes, dans l'une desquelles on mettra du vinaigre & dans l'autre de l'oxymel. 4°. Un petit feau, contenant cinq ou six pintes. 5°. Une éponge.

eene goede klisteerfpuit. —
2. Eene andere kleine doos, of eene aarde kruik, bevattende een pond fyn gemaakt falpeter - zout. —
3. Twee aarde kruiken, met tiende omwonden, houdende drie pinten, waar van kët eene met azyn en het andere met gekookte azyn en honig (oxymel) gevuld is. 4. Een kleinen emmer van vyf of zes pinten. En ten 5. Een fpongie. —

3.

Ils veilleront à ce que toutes les parties de leurs harnois soient toujours en bon état & ne blessent point les chevaux, sur-tout les colliers & les fellettes qui leur font venir des cors considérables à l'encolure & sur le

3.

Zy zullen zorg draagen dat alles wat tot het getuig behoord altoos in een goeden staat is, en de paarden daar door niet gekwetst worden, vooral moeten zy op den haam en de zadeltjes acht geven, dewyl die aanmerkelyke eeltachtige kwet—

garrot ou sur le dos ,
qui les empêchent de
travailler pendant long-
tems.

fuuren aan den hals en —
de schoft of op den rug —
veroorzaaken , waar door —
de paarden geduurende
een geruimen tyd buiten
ftaat gesteld worden om
te kunnen werken.

4.

4.

Pour cet effet , ils les
feront battre toutes les
fois qu'ils auront été
mouillés & qu'ils fe-
ront fêchés ou durcis ,
& ils les feront débour-
rer ou accommoder
dès qu'ils s'apperce-
vront qu'ils gênent ou
bleffent leurs chevaux.

Om die reden zullen
zy den haam en de za-
dels zo dikwils als die —
nat geweest , en droog of —
hard geworden zyn , —
doen uitkloppen , als me —
de dezelve doen ver —
maaken of verfteilen zo
dra zy bemerken dat die
aan hunne paarden be-
lemmeringen of kwet-
fuuren toebrengen.

5.

5.

Lorsqu'ils feront ar-
rivés dans les auberges ,
ils laveront les pieds ,
ôteront la terre qui
les remplit quelque-

Wanneer zy in de her-
bergen aankomen , zullen
zy de voeten der paarden —
wasfchen , de aarde die —
daar tusfchen in zit uitne- —

fois, & tous les autres corps, comme pierre, caillou, clou, &c. qui peuvent fouler la corne, faire boiter ou estropier les chevaux. Si les pieds sont secs, ils les empliront de graisse; ils en mettront un peu aussi autour de la couronne.

6.

Ils feront rattacher ou mettre les fers & les clous qui pourroient remuer ou manquer, de maniere à ne pas laisser déferrer leurs chevaux en route, & marcher nus-pieds sur le pavé.

7.

La bonne nourriture est un objet essentiel en route, & les conducteurs n'étant pas

men, als ook alle andere steentjes, keizeltjes, spykers, &c. die den hoorn kunnen kwetsen, of de paarden kreupel maaken en verlammen. Wanneer de voeten droog zyn zullen zy die met vet insmeren, en ook een weinig daar van rondom de kroon of hoef doen.

6.

Zy zullen de yzers en spykers die los mogten zyn of ontbreken wederom doen vast maaken, en insaan, ten einde hunne paarden op weg de yzers niet verliezen, en met de ontbloote voeten over de steen-wegen loopen.

7.

Goed voeder onder wege is eene zeer wezenlyke zaak, en vermits de voerlieden niet

toujours les maîtres de
choisir à cet égard,
répareront, par quel-
ques précautions, ce
qu'elle pourra avoir de
défectueux.

8.

Ils feront bien se-
couer le foin, lorsqu'il
fera poudreux, & s'il
fent le moisi, ils l'ar-
roseront d'eau, dans
laquelle ils auront fait
fondre un peu de sel
de cuisine; ils vanne-
ront bien l'avoine &
ôteront les pierres &
graviens qu'elle con-
tient quelquefois, &
qui dégoûtent les che-
vaux lorsqu'ils les cro-
quent sous les dents,
qu'elles peuvent d'ail-
leurs ébranler; si elle
a une mauvaise odeur,
ils l'arroseront égale-
ment d'eau salée.

altoos meester zyn om
ten dien opzichten te kun-
nen kiezen, zo zullen zy
het geen daar aan zoude
kunnen ontbreken, door
eenige voorzorgen, zoe-
ken te verhelpen.

8.

Zy zullen het hooy,
wanneer het stoffig is, —
wel doen schudden, en —
wanneer het min of meer —
schimmelt, het zelve —
met water, waar in zy —
een weinig keukenzout —
hebben doen smelten, —
besproeijen; zy zullen
de haver wel wassen, en —
er de steentjes en het —
gruiszand, waar mede
die somtyds bezet is, uit-
neemen, dewyl de paar-
den hier van walgen wan-
neer zy die onder de —
tanden kraaken, en daar —
en boven de tanden hier —
door zouden kunnen los —
gemaakt worden; indien

de haver eene kwaade —
reuk heeft, moeten zy —
die insgelyks met water, —
waar onder zout gemengd
is, bevogtigen.

9.

9.

Ils donneront, au-
tant qu'il fera possible,
à chacun de leurs
chevaux leur portion
de nourriture fépare-
ment, pour que le
plus gourmand & le
plus prompt ne mange
pas la portion de son
camarade.

Zy zullen, zo veel
mogelyk, aan ieder hun- —
ner paarden deszelfs por- —
tie van voeder afzonder- —
lyk geeven, ten einde het —
gulzigste en het gaauw- —
ste de portie van een an- —
der paard niet opeete. —

10.

10.

Ils auront foin que
leurs chevaux soient
panfés tous les jours
exactement, dans tou-
tes les faisons, & hors
des écuries, autant que
cela fera possible.

Zy moeten zorge draa-
gen dat hunne paarden
alle dagen naauwkeurig,
in alle jaargetyden, en
buiten de stallingen, zo
veel mogelyk, geros- —
kamd worden.

II.

Les conducteurs se garderont bien de faire prendre à leurs chevaux, des breuvages de vin chaud avec de la muscade, de la canelle ou autres choses échauffantes, dans tous autres cas que dans ceux qui seront indiqués dans la présente instruction, & principalement pendant les grandes chaleurs de l'été.

Précautions d'Est.

12.

Les conducteurs auront la précaution, dans les grandes chaleurs, de ne marcher que le soir & le matin, c'est-à-dire, depuis quatre heures de l'après-dîné, jusqu'à neuf ou dix

II.

De voerlieden zullen zich wel wachten van aan hunne paarden, heete wyn met nootemuscaat, kaneel of andere verhitte zaaken te geeven, dan alleen in die gevallen die in dit onderricht zullen worden opgegeeven, en vooral niet geduurende de groote zomerhette.

Voorzorgen in de Zomer.

12.

De voerlieden of geleiders der karren, &c. zullen wanneer het zeer heet is de voorzorg gebruiken, van niet dan des avonds en des morgens voorttetrekken, dat is te zeggen, van des agter-

heures du soir, & depuis trois heures jusqu'à neuf heures du matin; ils laisseront leurs chevaux repofés & à l'abri autant qu'ils le pourront, dans un lieu frais pendant le refte de la journée.

middagsten vieruuren, tot desavondsten negen oft tien uuren, en van des nagts drie uuren tot negen uuren des morgens; zy zullen gedurende het overige van den dag hunne paarden zo veel hun mogelyk zy op eene koele plaats laaten rusten en in de fchaduw plaatsen.

13.

13.

En arrivant, ils déharnacheront & bouchonneront bien leurs chevaux, ils étendront un verre de vinaigre dans deux pintes d'eau & en laveront les naseaux, la bouche & toute la tête, le fondement, le fourreau & feulement les parties du corps où les harnois auront porté.

Wanneer zy aanleggen om ftíl te houden, — zullen zy hunne paarden — de tuigen afneemen en — wel met een ftroowifch — afwryven; voorts een glas — azyn in twee pinten water gieten en daar mede — de neusgaten, de mond — en de geheele kop, de agterfte deelen, en wyders de verdere deelen van het ligchaam wafchen, alwaar de tuigen — geleegeen hebben, —

B

14.

14.

Si leurs chevaux ont très-chaud & que le lieu de repos soit très-frais, ils les laisseront se reffuyer au soleil avant de les déharnacher, & ils auront soin de faire enforte qu'ils ne le reçoivent que par derriere.

Indien hunne paarden — sterk bezweet zyn en de — rustplaats zeer koel is, dan moeten zy dezelve vóór het afneemen der tuigen in de zon — doen opdroogen, mits — zorge draagende dat de zon de paarden alleen van — agteren beschynt. —

15.

15.

Ils pourront leur souffler quelques gorgées de vin dans la bouche & dans les naseaux, à différentes reprises.

Zy kunnen de paarden by herhaaling eenige monden vol wyn in de mond en in de neusgaten blaazen.

16.

16.

Ils les laisseront souffler quelques instans avant de leur donner à manger, & ils ne les laisseront boire que lorsqu'ils feront parfaitement fêchés; cette

Zy zullen die eenigen tyd laten uitblaazen voor — en al eer zy ze te eeten — geven, en zy zullen ze — niet laten drinken voor — dat ze volkomen opgedroogd zyn; deeze voor —

précaution fera d'au-	zorg zal deste noodzaak-
tant plus nécessaire que	lyker weezen, naar maa-
l'eau fera plus fraîche	te dat het water koelder
& plus dure.	en raaower van fmaak is.

17.

17.

De tems en tems ils	Van tyd tot tyd zullen
donneront à leurs che-	zy aan hunne paarden een
vaux un repas de fon	maal van gekneede ze-
fraîsé. Ils ne donne-	melen geeven. Zy zul-
ront point du fon & de	len geen zemelen en ha-
l'avoine mêlés ensem-	ver door een gemengd
ble; ils les donneront	geeven, maar altoos af-
toujours séparément;	zonderlyk, vooral aan
fur-tout aux chevaux	gulzige en verslindende
gourmands & voraces.	paarden.

18.

18.

Ils ajouteront à l'eau,	Zy zullen in het water
une ou deux poignée	een of twee handen vol
de fon par cheval, &	zemelen voor ieder paard
fi les chevaux ne la	doen, en ook indien de
refusent pas, une pe-	paarden het neemen wil-
tite quantité de vinaï-	len, een weinig azyn daar
gre.	onder mengen.

19.

Si un de leurs chevaux paroiffoit plus effoufflé & plus abattu que les autres, ils répéteroient les précautions indiquées (art. 13, 15), ne le prefferoient pas de manger, & mettroient devant lui un demi-feau d'eau blanche dans lequel ils feroient fondre une pincée de fel de nitre.

20.

Si le cheval refuse de boire, ils délayeront environ un poiffon d'oximel dans trois demi-septiers d'eau, ils mettront le tout dans une bouteille, & le lui feront avaler doucement.

19.

Wanneer een hunner paarden meer buitenadem en meer vermoeid dan de anderen was, zullen zy de aangewezen voorzorgen (Art. 13, 15) herhaalen, en het paard niet tot het eeten dringen, maar het zelve een halven emmer schoon water voorzetten, waar in een vingergreep falpeterzout ontbonden is.

20.

Indien het paard weigert te drinken, zullen zy omtrent een mutsje oximel of gekookte azyn en honig in twaalf pinten water vermengen, voorts dit alles in eene flesch doen en het paard zulks zagties doen inzwelgen.

21.

Si après avoir répété cette boisson une seconde fois, elle ne produit pas l'effet qu'on en attend, ils feront avaler au cheval une bouteille de vin froid, & le bouchonneront immédiatement après.

21.

Zo wanneer men deezē drank voor de tweedemaal zal herhaald hebben, en dezelve van die uitwerking niet is welke men 'er van verwacht, als dan zal men het paard eene flesch koude wyn ingieten, en het zelve dadelyk daar na met een stroowisch afwryven.

22.

Si les pieds sont très-chauds, ils les envelopperont & les empliront de crottin, ou de bouze de vache délayés avec un peu de vinaigre. Ils pourront aussi entortiller les boulets & les paturons de paille imbibée d'eau & de vinaigre.

22.

Wanneer de voeten zeer heet zyn, zullen zy die met drooge mest, of met koedrek, met een weinig azyn nat gemaakt, omwinden en opvullen. Zy kunnen ook de gewrigten boven de knieschyf en de hielen met stroo, dat in water en azyn vogtig gemaakt is, omgeeven.

23.

23.

Ils retarderont leur départ, ou feront moins de chemin à la première marche, plutôt que de s'exposer à remettre leur équipage en route, avant que tous les chevaux en soient parfaitement rétablis.

Zy zullen liever wat langer vertoeven, of op den eersten togt minder weg afleggen, dan zich wederom op weg begeeven, voor en al eer dat alle de paarden daar van volkomen hersteld zyn.

24.

24.

S'il y a de l'eau dans l'endroit où ils s'arrêteront, ils ne manqueront pas d'y conduire leurs chevaux lorsqu'ils feront parfaitement secs & reffuyés. Si c'est de l'eau courante, ils les baigneront tout-à-fait, s'il est possible, à moins qu'elle ne soit trop froide; si c'est un abreuvoir ou une marre, ils ne les y passeront que jus-

Indien 'er op de plaats waar zy stil houden water gevonden wordt, zullen zy niet nalaaten, om wanneer hunne paarden geheel en al opgedroogd zyn, dezelve derwaards te brengen. Indien het loopend water is, zullen zy dezelve, zo het mogelijk zy, geheel en al baden, ten minsten zo het water niet te koud zy; wanneer het eene drinkplaats of een poel is, dan

qu'au deffus des jarrets.	moeten de paarden 'er — niet dieper dan boven de — kniën ingebracht worden.
----------------------------------	--

25.

25.

S'il n'y a que de l'eau de puits, ils se contenteront de leur laver les jambes, non en arrivent, mais avant de partir.	Indien 'er geen ander dan putwater te vinden is, zullen zy de paarden alleen de beenen waschen, doch niet by het aankomen, maar alleen vóór dat zy vertrekken.
---	---

26.

26.

Lorsqu'ils arriveront au pied d'une montagne, ils feront halte, & laisseront souffler & reprendre leurs chevaux avant d'essayer de la monter; ils en feront de même lorsqu'ils feront montés, si elle est un peu longue & rude.	Wanneer zy aan den voet van éenen berg komen, zullen zy stille houden, en hunne paarden voor en aleer die te beklimmen laten uitblazen, en tot zich zelven komen; en indien die berg lang en ongemaklyk is, zullen zy insgelyks handelen wanneer denzelven beklommen is.
--	---

27.

Ils pourront, s'il fait fort chaud, imbiber le tour des naseaux de chaque cheval avec un peu de vinaigre avant de monter.

27.

Zy kunnen, indien het zeer heet is, den omtrek der neusgaaten van elk paard met een weinig azyn nat maaken, vóór dat zy de paarden den berg doen beklimmen.

28.

Ils n'oublieront pas, pour peu que la descente soit rapide, d'enrayer ou de mettre le fabot.

28.

Zy zullen, indien den afloop des bergs styl is, niet vergeeten de wielen te ketenen.

29.

S'ils rencontrent de l'eau en route, ils s'arrêteront, & feront boire leurs chevaux. Si elle est fraîche, ils y ajouteront du son avant de la leur présenter, & repartiront aussi-tôt qu'ils auront bus; si c'est de l'eau

29.

Indien zy water onder wege ontmoeten, zullen zy stille houden en de paarden laten drinken. Zo het versch water is, moeten zy daar zemelen indoen, vóór dat zy het de paarden voorhouden, en aanstonds na dat dezelven gedronken heb-

de marre, & que leurs chevaux ayent bien befoin de boire, ils y ajouteront du fon & un peu de vinaigre. Ils ne les laisseront jamais en route étancher entièrement leur soif.

ben vertrekken; wanneer het stilstaand water is, en hunne paarden noodzaaklyk drinken benodigd hebben, moeten zy daar zemelen en een weinig azyn bydoen. Zy zullen de paarden onder wege nooit geheel en al derzelver dorst laten lesfchen.

Précautions d'Hiver. Voorzorgen in de Winter.

30.

30.

Les effets du froid font moins à craindre & plus facile à prévenir que ceux de la chaleur, mais si les accidens qui en font la fuite, ne font pas auffi prompts & auffi funestes ils font plus longs & plus difficiles à guérir; il est donc auffi essentiel d'y parer.

De uitwerkwelen der koude zyn minder na-deelig, en gemaklyker voortekomen dan die van de hette; doch hoe zeer de toevallen, welken daar op volgen, niet zo spoedig zich openbaaren noch zo gevaarlyk zyn, zo zyn dezelve echter langduuriger en minder gemaklyk te geneezen, en dus is het ook van even veel belang om daar in te voorzien.

Les conducteurs en arrivant dans les auberges, bouchonneront leurs chevaux jusqu'à ce qu'ils soient parfaitement séchés, ils auront sur-tout l'attention de laver les jambes à l'eau froide, pour opérer la fonte des grelots de glace qui s'amassent aux poils dans la route, & qu'il est dangereux d'y laisser fondre tout seuls; les jambes se roidissent, la transpiration y est arrêtée, & c'est-là la source de ces javarts inflammatoires qui ont tués plusieurs chevaux, ou qui les ont estropiés & mis hors de service.

De voerlieden in de herbergen komende, zullen hunne paarden zo lang met een stroowisch wryven tot dat die volkomen opgedroogd zyn; vooral zullen zy zorgen om de beenen met koud water te waschen, ten einde de yskegels die zich onder wege aan het hair vastzetten te doen smelten, dewyl het gevaarlyk is om die van zelve te laten smelten; hier door worden de beenen verstyfd, de doorstraling belemmerd, en hier aan moet men de oorzaak toeschryven van die ontstekende gezwellen onder aan den voet der paarden, waar doorverscheidene gestorven, of verminkt en buiten staat van dienst te doen gesteld zyn.

32.

32.

Si un ou plusieurs chevaux tremblent en arrivant, refusent de manger, & paroissent tristes, apres les avoir bouchonnés, les conducteurs feront fondre une bonne pincée de sel de cuisine dans un demi-septier d'eau chaude, ils y ajouteront trois demi-septiers de vin, mettront le tout dans une bouteille, & le feront avaler aux chevaux, après quoi ils continueront de les bouchonner, jusqu'à ce qu'ils ne tremblent plus.

Indien een of meer paarden by het aankomen op de pleisterplaats beeven of trillen, weigeren te eeten, en treurig schynen, zullen de voerlieden, na dat zy dezelve met een stroo-
wisch afgewreeven hebben, een goede vinger-
greep, keukenzout in vier pinten heet water
doen smelten, vervolg-
gens daar twaalf pin-
ten wyn by voegen, dit
alles in eene flesch doen,
en het zelve aan de paar-
den ingieten, waar na
zy zullen voortgaan met
ze te wryven tot dat ze
niet meer beeven.

33.

33.

Ils ne leur présenteront de nouveau à manger, que quelques instans après que le tremblement sera passé.

Zy zullen de paarden op nieuw geen eeten aanbieden, dan eenige oogenblikken na dat de beeving over zal wezen.

34.

Si l'eau destinée à faire boire les chevaux est trop froide, on y délayera une ou deux poignées de son par feu, ou on y laissera tremper une poignée de foin pendant quelques momens; ou enfin, on la laissera quelques instans dans l'écurie, s'il est possible.

34.

Indien het water, dat voor de paardengeschikt is om te drinken, al te koud zy, zal men een of twee handen vol zemelen op iederen emmer vermengen, of men zal daar in een handvol hooy gedurende een kortewyl weeken, of eindelijk, zal men het water, zo het mogelyk is, eenige oogenblikken in de stal laten staan.

35.

Lorsqu'ils feront en route par un tems de neige, ils n'en laisseront pas amasser sur la tête & sur la croupe des chevaux, ainsi que sur les autres parties du corps où elle pourroit s'amonceler, ils l'ôteront de tems en tems; la fonte de la

35.

Wanneer zy in sneeuw buijen op weg zyn, moeten zy de sneeuw niet op het hoofd en het kruis der paarden laten byeenkroppen; ook zullen zy die op de andere ligchaamsdeelen, waar ze opeenhopen kan, vandy tot tyd wegneemen; het smelten van de sneeuw

neige est auffi dange- is voor de deelen waar
reuse pour les parties langs dezelve afloopt,
fur lesquelles elle cou- even zo gevaarlyk als de
le, que la glace qui yskegels aan het hair der
s'amasse au poil des beenen; die sneeuw wel-
jambes; celle qu'on ke men op het hoofd laat
laisse fondre fur la tête smelten brengt dikwils
produit souvent la tau- blindheid en zinkingen
pe & des fluxions fur op de oogen voort.
les yeux.

36.

36.

Ils videront auffi de
tems en tems les pieds,
de celle qui s'y pelo-
tonne, qui en emplit
tout le creux, & qui
finit par empêcher les
chevaux de se soute-
nir fur le pavé.

Zy zullen ook van tyd—
tot tyd de voeten ontle—
digen van de sneeuw, die —
zich daar in vasthegt en —
de holligheden 'er van —
vervuld, waar door ein—
delyk de paarden belet —
worden om op de stee-
nen staande te blyven.

37.

37.

Ils veilleront, dans
les tems de glace, à
ce que leurs chevaux
soient bien cramponés,
& ils feront mettre

Wanneer het vriest,
zullen zy zorgen dat —
hunne paarden wel ge-
scherpt zyn, en die van
ysnagels doen voorzien,

des clous à glace , sur vooral wanneer ze hoog-
tout s'ils ont à monter. tens te beklimmen heb-
ben.

38.

38.

Dans les grands froids & dans les mau- vais tems , ils ne mar- cheront pas la nuit ; ils partiront tard & arri- veront de bonne heu- re , & feront , s'il est possible , leur journée d'une seule traite.	Wanneer het zeer koud en flegt weêr is , zullen zy des nagts niet voort- trekken ; maar laat op reis gaan en vroegtÿdig rustplaats houden , ook , indien het mooglyk zy , maar eenen togt daags doen.
--	--

39.

39.

Ils auront soin que les écuries ne soient pas trop chaudes l'hi- ver ; & si cela arri- voit , ils tiendroient les portes & les fenêtres ouvertes , ou met- troient leurs chevaux à la portée de ces if- sues de l'air ; comme dans les grandes cha- leurs de l'été , ils pré-	Zy moeten zorgen dat — de stallingen des winters — niet te heet zyn ; en zo — zulks gebeurde , zullen — zy de deuren en vens — ters openzetten , of hun — ne paarden aan de door — togt der lugt welke hier — door te wege gebragt — wordt bloot zetten ; ook — kunnen zy even als in de — groote zomerhette lie-
--	--

féreront de les faire coucher, avec une bonne litiere, dans les cours ou sous les hangars. C'est un abus tres-préjudiciable à la fanté des chevaux, de les entasser dans des écuries bien fermées, de peur qu'ils n'aient froid; ils font, en sortant de ces écuries, beaucoup plus sensibles aux impressions de l'air & plus suscepiibles d'en ressentir les mauvais effets.

ver de paarden, welgestrooit, in de open lugt of in lootsen of schuuren laten slaapen. Het is eene allernadeeligste gewoonte voor de gezondheid der paarden, om ze in wel geslooten stallen opeentehopen, uit vreeze dat ze koude zouden hebben; de paarden, wanneer ze uit deeze stallen komen, zyn veel gevoeliger voor de indrukzelen der lugt, en meer vatbaar om 'er de kwaade uitwerkwelen van gewaar te worden.

40.

40.

Ils pourront encore, au moment de partir, faire avaler au cheval qui aura paru le plus sensible au froid, une demi-bouteille de vin, comme il a été dit (Art. 32.).

Zy kunnen ook even voor hun vertrek, aan het paard dat het gevoeligste voor de koude schynt te weezen, eene halve flesch wyn ingeeven, zo als op Art. 32 gezegt is.

SECONDE T W E E D E
P A R T I E. G E D E E L T E.

Des accidens qui peuvent survenir aux chevaux en route, & dont les conducteurs pourront prévenir les suites.

41.

Si les conducteurs se font conformés avec exactitude, à tout ce qui leur a été prescrit dans la première partie, ils auront peu d'accidens à craindre, & s'ils se conforment également à ce qui leur sera indiqué dans celle-ci, les suites de ceux qui pourroient survenir ne feront pas à redouter.

Van de toevallen, welken de paarden op weg kunnen overkomen, en waar van de voerlieden de gevolgen kunnen voorkomen.

41.

Wanneer de voerlieden zich naauwkeurig gedragen, volgens het geen hun in het eerste gedeelte is voorgeschreven, zullen zy weinig toevallen te vreezen hebben, en indien zy zich insgelyks houden aan dat geene het welk hun in dit gedeelte zal worden aangewezen, zullen de gevolgen, van die toevallen welken zich zouden kunnen opdoen, niet te vreezen zyn.

*Des avives, des barbes
ou barbillons, de la
fève ou lampas & de
l'onglet.*

42-

Les conducteurs ne permettront, dans aucun cas & sous quelques prétextes que ce soit, aux maréchaux de battre les avives dans les tranchées; de couper les barbillons sous le prétexte qu'ils empêchent les chevaux de boire; de couper ou brûler la fève ou le lampas, lorsqu'ils sont dégoûtés; & de couper ou arracher l'onglet lorsqu'ils auront mal aux yeux. Il ne peut y avoir que l'ignorance la plus grossière de l'anatomie & de la nature du cheval, qui fasse pratiquer de pareilles opérations, &

*Van de klieren aan de
mandelen, puisten op de
tong, gezwollen aan het
verhemelte, &c.*

42.

De voerlieden zullen in geenerlei geval en onder welke voorwendzels het ook zy, aan de hoefsmits toelaaten om de klieren aan de mandelen, die zich in de buikpynen openbaaren, wegteneemen; om de puisten op de tong wegtefnyden onder voorwendzel dat die de paarden het drinken beletten; om de gezwollen aan het verhemelte te fnyden of te branden, wanneer de paarden den eetlust mangelt; en om de ooghairen aftefnyden of aftetrekken wanneer zy kwaade oogen hebben. Diergelijke operatiën kunnen niet anders dan aan de grootste onweetenheid omtrent de ontleedkunde

fi au retour des conducteurs, les chevaux portent des traces- qu'elles aient été faites, ils feront renvoyés sans rémission.

Ils se conformeront, pour les maladies dont il est parlé ici, à ce qui sera dit aux articles *tranchées, dégoût, mal d'yeux.*

De la boïterie.

43.

Aussi-tôt que les conducteurs s'apercevront que l'un de leurs chevaux boïte en route, ils s'arrêteront & en chercheront la cause

en den aart en natuur van het paard toegeschreeven worden, en wanneer by de terugkomst der voerlieden, de paarden eenige blyken mogten draagen dat men zodanige operatien te werk gesteld had, zullen zy zonder verschooning weggezonden worden.

Zy zullen zich ten opzichten van de ziekten waar van hier gesproken wordt gedragen volgens het geene op de artykelen *buikpynen, gebrek aan eetlust, en kwaade oogen* zal gezegt worden.

Van het kreupelgaan.

43.

Zo dra de voerlieden onderwege gewaar worden dat een van hunne paarden kreupel gaat, — zullen zy stille houden — en na de oorzaak in de —

dans le pied, ainsi qu'il a été dit (Art. 5); mais quelle que soit cette cause, ils dételleront le cheval & le mettront derriere la voiture pour qu'il ne tire plus.

voeten zoeken, zo als op Art. 5 gezegd is; maar welke ook de oorzaak moge zyn, zullen zy het paard uitspannen en het zelve agter het rytuig vast maaken, ten einde het zelve niet meer behoeve te trekken.

44.

Arrivés à la première auberge, ils feront déferer le cheval & parer le pied; s'ils y trouvent la cause du mal, ils la feront mettre bien à découvert, & ne permettront pas au maréchal de panser avec l'essence de térébenthine, ou autres drogues de ce genre, mais seulement avec de l'eau-de-vie coupée de moitié d'eau, ou avec du vin seulement. Ils ne souffriront également pas qu'il mette,

44.

Aan de eerste herberg komende, zullen zy het paard de yzers laten afdoen en de hoef en zool afsteeken; indien zy daar de oorzaak van het kwaad vinden, moeten zy het wel bloot laten maaken, en aan den smit niet toelaaten om 'er terpentynolie of andere zaaken van dien aart opteleggen, maar alleen brandewyn half met water aangelengd, of ook alleen wyn. Ook zullen zy niet gedoogen dat de smit paardenzalf in de voeten doet, maar

dans les pieds, des ré-
molades, mais ils les
empliront de graisse
seulement, & ils les
envelopperont, ainsi
que la couronne, avec
un cataplasme de son,
cuit dans l'eau & hu-
meur aussi d'un peu de
graisse.

die alleen met smeer op-
vullen, en voorts dezelve
benevens de kroon of hoef
met een pap van zeme-
len, in water gekookt en
insgelyks met een weinig
smeer vogtig gemaakt,
om winden.

45.

45.

Si la cause de la bot-
terie n'est pas dans le
pied, ils la chercheront
ailleurs; si le boulet
ou la pointe de l'épaule
font chauds, sensibles,
ce sera ces parties qui
souffriront; les con-
ducteurs les frotteront
plusieurs fois avec un
mélange de vinaigre &
d'eau-de-vie, ou avec
du vin.

Wanneer de oorzaak
der kreupelheid niet in
de voet huisvest, zullen
zy die elders zoeken; zo
het gewricht boven de knie-
schyf of de knok van den
schouder heet en gevoelig
is, zullen het deeze deelen
weezen die aangedaan
zyn; de voerlieden moe-
ten dezelve in dat ge-
val verscheiden maalen
met een mengzel van
azyn en brandewyn, of
met wyn wryven.

Si le cheval boîte encore au moment du départ, de manière à faire craindre qu'il ne puisse faire la route sans dangers, les conducteurs le laisseront à l'auberge, en se conformant à ce qui sera prescrit dans la conclusion de cette instruction.

Le cheval ne boîte-t-il plus? ils pourront le faire repartir en allant d'abord doucement (Art. 29); ou si c'est un porteur ou un cheval de derrière, ils pourront le mettre en cheville, pendant quelque tems, pour le ménager.

Indien het paard nog kreupel is als men vertrekken wil, zo dat het te vreezen zy dat het zelve den weg zonder gevaar niet zal kunnen alleggen, moeten de voerlieden zodanig paard in de herberg agter laten, en zich gedraagen volgens het geene op het flot van dit onderricht zal voorgeschreeven worden.

Zo het paard niet meer kreupel is, kunnen zy 'er zich mede op weg begeeven, mits echter in den beginnen zagtjes voort te ryden (Art. 29); of zo het een vóór- of een agterpaard is, kunnen zy het, geduurende eenigen tyd, in een kar of ligt rytuig zetten, om het daar door wat te spaaren.

De P'effort de boulet. Van de verrekking der knieschyf.

48.

Si les conducteurs s'apperçoivent que l'un de leurs chevaux vient de faire un faux-pas & boîte subitement, ils le mettront derriere, comme nous venons de le dire (Art. 43), & rallentiront leur marche pour arriver doucement à la premiere auberge, & quoique peut-être il ne boîte plus alors, parce qu'il fera échauffé par la route, ils lui feront néanmoins sur-le-champ ce qui fuit:

48.

Wanneer de voerlieden gewaar worden dat een hunner paarden een valsche stap doet en eensklaps kreupel wordt, zullen zy het agter aan binden, zo als in Art. 43. gezegd is, en hunnen marsch langzaamer inrichten, ten einde zagtes-aan de eerste herberg te bereiken, en offchoon het zelve als dan niet meer kreupel zal gaan, dewyl het door den afgelegden weg verhit is, zullen zy echter dadelyk het volgende in het werk stellen.

49.

Ils feront fondre deux bonnes poignées de sel de cuisine dans

49.

Zy zullen twee goede handen vol keukenzout in een emmer versch wa-

un seau d'eau fraîche , ils y ajouteront une pinte de vinaigre , & mettront la jambe du cheval dedans , jusqu'au dessus du boulet , ou ils l'épongeront continuellement avec cette liqueur.

Ils se conformeront du reste à tout ce qui a été dit relativement à la boisterie (Art. 45, 46 & 47).

Du clou de rue.

50.

Aussi-tôt que les conducteurs reconnoîtront qu'un de de leurs chevaux a pris un clou , ils l'arracheront sur-le-champ ; laisseront saigner la plaie ; ne fouilleront point dans le trou ; mettront dessus

ter laten smelten , vervolgens 'er een pint a zyn bydoen , het been van het paard tot boven de knieschyf daar inzetten , en het zelve geduurig met dit vogt natmaaken.

Voorts zullen zy zich in allen deelen gedraagen volgens het geen ten opzichten van het kreupelgaan in Art. 45 , 46 en 47 gezegd is.

Over het trappen van een spyker in de voet.

50.

Zo dra de voerlieden gewaar worden dat een hunner paarden een spyker in de voet getrapt heeft , moeten zy die 'er aanstonds uittrekken , de wond laten uitbloeden en niet in het gat wroeten , maar een weinig

un peu de filasse, empliront le pied de graisse & feront tenir le tout par une éclisse qu'ils passeront sous le fer; arrivés à l'auberge, ils feront comme il a été dit (Art. 44): mais ils ne laisseront pas le maréchal fouiller & sonder le trou du clou, ni l'emplir de bourdonnets ou de tentes, dans la crainte chymérique qu'il ne se bouche, parce que ces tentatives font toujours beaucoup plus de mal qu'il n'y en a. Ils le feront panser à plat seulement.

vlas opleggen; de voet met smeer opvullen, en dit alles onder het hoef- yzer heen wel vast spalken; in de herberg gekomen, zullen zy even als in Art. 44. gezegd is handelen; doch zy zullen de sinit het gat van den spyker niet laten bevoelen of peilen, noch het zelve met wicken opvullen, uit eene kwalyk geplaatste vrees dat het zelve zou toelopen, dewyl deeze poogingen altoos veel meer kwaad doen dan 'er weezenlyk bestaat. Zy zullen het paard alleen een vlakverband laten leggen.

De la piquure ou enclouure.

Van het vernagelen.

51.

51.

Les conducteurs veilleront à ce que leurs chevaux ne boient pas

De voerlieden zullen zorge draagen dat hunne paarden niet dadelyk na

immédiatement après avoir été ferrés ou cloutés; s'ils s'en aperçoivent, ils les feront déferrer sur-le-champ & on ne remettra point de clou à l'endroit où ils auront été piqués ou encloués; souvent cela suffira avec quelques frictions d'eau-de-vie, ou d'eau & de vinaigre autour de la couronne; s'ils boitent ils feront ce qui a été dit (Art. 43 & suivans).

dat zy beslaagen of genageld zyn kreupel worden; zo zy het bemerken, moeten zy die aanstonds de yzers laten afneemen, en men zal op nieuw geen nagel inslaan ter plaatse daar het paard gestoken of vernageld is; meestal zal het genoeg zyn om rondom de kroon of de hoof met brandewyn, of met water en azyn te wryven; indien de paarden van de gevolgen kreupel worden moeten de voerlieden in acht neemen het geen op Art. 43. en vervolgens gezegd is.

Des atteintes.

Over het stryken.

52.

52.

Si quelques-uns des chevaux reçoit une atteinte, les conducteurs se garderont bien d'y

Indien een der paarden zich strykt, zullen de voerlieden zich wel wachten van

brûler ou d'y laisser	daar aan met bus
brûler de la poudre	kruid te branden of te
à canon; ce remede	laaten branden; dewyl
ne fait qu'ajouter une	dit hulpmiddel niet an
brûlure à un autre mal,	ders te wege brengt dan
& retarde bien fou-	eene gebrande plek by
vent long-tems la gué-	een ander kwaad te voe
rison; ils frotteront	gen, waar door dikwils
l'atteinte plusieurs fois	de geneezing eenen ge
avec du vinaigre ou de	ruimen tyd vertraagd
l'eau-de-vie.	wordt; zy zullen de
	kwetfuur verscheiden
	maaien met azyn of bran
	dewyn waschen. —

53.

53.

Si le soir, à la cou-	Wanneer des avonds,
chée, le pied est chaud	by het slaapen gaan, de
& que l'atteinte soit	voet heet, de kwetfuur
douloureuse & fasse	pynlyk is, en kreupel
boîter, les conducteurs	heid veroorzaakt, moe
feront cuire du pain	ten de voerlieden brood
dans de l'eau & en en-	in water doen kooken,
velopperont le mal &	en de kwetfuur bene
toute la couronne; ce	vens de geheele kroon in
cataplasme, qu'on peut	die pap winden; deeze
faire par-tout, est ex-	pap, die men overal in
cellent pour empêcher	gereedheid kan brengen,
ou pour faire cesser	is uitneemend geschikt

P'inflammation & la om de ontsteeking en de
suppuration. verzweering te doen op-
houden.

54.

54.

Le lendemain ils ô-
teront le cataplasme &
laveront l'atteinte avec
du vin froid, si c'est
l'été, & chaud si
c'est l'hiver.

Den volgenden mor-
gen zullen zy de pap 'er
afneemen, en de kwet-
tuur indien het zomer is
met koude, doch des
winters met warme wyn
waschen.

55.

55.

S'il fait mauvais
tems, ils pourront laif-
fer le pied enveloppé
en route, pour empê-
cher la boue de péné-
trer sur le mal; ils le
laveront le soir en ar-
rivant, avec de l'eau
& du vin tiédes, avant
de remettre un nou-
veau cataplasme.

Indien het flegt weêr
is, kunnen zy de voet —
op weg omwonden laa-
ten, ten einde te belet-
ten dat de flyk niet in —
het gekwetste indringt; —
zy zullen die des avonds
op de rustplaats met wa-
ter en laauwe wyn was-
chen vóór en aleer daar
eene nieuwe pap opte-
leggen.

*Des chevaux qui se cou- Van het vangen in de yzers.
pent ou qui s'attrap-
pent.*

56.

Les chevaux se cou-
pent, ou parce qu'ils
font jeunes, encore
foibles & peu faits au
travail, ou parce qu'ils
font mal ferrés; les
conduçteurs ménage-
ront les premiers; ils
feront ferrer
juſte ou à la turque,
frotteront les boulets
& l'endroit ou les che-
vaux ſe coupent, avec
de l'eau-de-vie ou du
vin, & mettront un
bourelet ou une botti-
ne en route, s'ils con-
tinuent de ſe couper.

S'il ſurvient de l'en-
gorgement & de la ſup-
puration, ils ſe con-
duiront comme il a été

56.

De paarden vangen
zich, of om dat zy jong,
zwak, en nog weinig tot
den arbeid geſchikt, of
om dat zy niet wel be-
ſlaagen zyn; de voerlie-
den zullen de eerſten
ſpaaren; zy moeten die
op de turkſche wyze
laaten beſlaan, de plaat-
ſen waar de paarden
zich vangen, met bran-
dewyn of met wyn
wryven, en 'er op weg
een kuſſentje tegen leg-
gen, indien zy voort-
gaan met zich te van-
gen.

Indien 'er zich ge-
zwellen of verzwearingen
openbaaren, moeten zy
zich gedraagen zo als

dit ci-dessus à l'atteinte (Art. 53 & 54.). hier boven omtrent het
stryken aan de voeten is gezegd (Art. 53.
en 54.)

Des javarts.

*Van een gezwel onder aan
den voet der paarden.*

57.

57.

Aussi-tôt que les conducteurs s'apercevront qu'un javart veut fortir, ils laveront bien à fond toute la jambe avec de l'eau tiède, & ils envelopperont la partie malade avec le cataplasme de mie de pain & d'eau (Art. 53), auquel ils ajouteront seulement un peu de graisse; ils se garderont bien d'y mettre des porreaux ou des oignons pilés, de l'ail, & sur-tout de la lie de bled; ils pourront la-
ser le cataplasme en route & le renouveler

Zo dra de voerlieden bemerken dat zich een gezwel onder aan den voet der paarden openbaard, zullen zy het geheele been wel ter deeg met laauw water wasschen, en het zieke deel in een pap bewinden van kruim van brood en water, (Art. 53.) waar by ze alleen een weinig smeer zullen doen; zy zullen zich wel wachten van 'er prey, geschilden uijen, knoflook, en vooral geen kort of strooysel bytendoen; zy kunnen de pap onder wege laten leggen en dezelyden des avonds by

le soir en arrivant, & le matin avant de partir.	het aankomen, en des morgens vóór het ver- trekken ververschen.
---	---

58.

58.

Ils ne chercheront point à faire tomber le bourbillon de force; & sur-tout ils ne l'ar- racheront pas.	Zy zullen de etterstof niet met geweld doen uitkomen; en dezelve vooral niet uithaalen. —
--	--

59.

59.

Quand le bourbillon fera tombé, ils se bor- neront à laver le mal avec du vin tiède, dans lequel ils feront fondre un peu de miel si c'est l'hiver. Ils continueront à le laisser enveloppé s'il fait mau- vais tems.	Wanneer de etterstof uitgekomen is, zullen zy niet anders doen dan het kwaad met laauwe wyn wasfchen, waar in zy des winters een weinig honig zullen laten smel- ten. Wanneer het flegt weêr is moeten zy het gezwel omwonden laa- ten.
--	---

60.

60.

Si pendant tout ce tems les chevaux af- fectés de javarts, pa-	Zo geduurende dee- zen geheelen tyd de paar- den, door gezwellen —
--	--

roiffent fouffrir beaucoup, ils leur diminueront un peu de foin & d'avoine qu'ils remplaceront par du fon mouillé & de l'eau blanche.

Ils observeront cette regle dans toutes les circonftances pareilles à celle-ci.

Des maux d'yeux.

61.

Lorfqu'un cheval aura mal aux yeux, c'est-à-dire qu'ils feront rouges, fermés & pleurans; quelle qu'en foit la caufe, les conducteurs les laveront, le plus fouvent qu'il leur poffible, avec un peu d'eau tiede, dans laquelle ils mettront quelques gouttes d'eau-de-vie.

aangetast, veel fchynen te lyden, zullen zy dezelven een weinig in het voeder van hooy en haver verminderen, waar voor men vogtige zemen en zuiver water in de plaats zal geeven.

Zy zullen deezen regel in alie gevallen die hier mede overeenkomt hebben in acht te neemen.

Over kwaade oogen.

61.

Wanneer een paard kwaade oogen heeft, dat is te zeggen, dat die rood, geflooten en traanende zyn, moeten de voerlieden, welke daar ook de oorzaak van moge weeze, dezelven, zo dikwils het hun doenlyk zal zyn, met een weinig laauw water wafchen, waar in zy eenige druppels brandewyn zullen doen.

62.

Plus ils feront rouges & malades, plus ils se garderont de les laver avec de l'eau très-fraiche, & surtout d'y souffler du sucre, du vitriol blanc, ou autres drogues qui ne font qu'augmenter le mal & retarder la guérison; ils se reffouviendront sur-tout de ce qui a été indiqué (Art. 42).

Des démangeaisons..

63.

Les chevaux entiers font fujets à des démangeaisons qui augmentent d'autant plus en route qu'ils sont mal pansés & mal nourris; les conducteurs les em-

62.

Hoe rooder en meerder aangedaan de oogen zyn, zo veel te meer zullen de voerlieden zich wachten van dezelve met fris koud water te waschen, en vooral ook van 'er suiker, witte vitriool of andere diergelijke zaaken inteblaazen, die het kwaad alleen maar verergeren en de geneezing te rug houden; zy zullen zich vooral het aangewezen op Art. 42. herinneren.

Over de jeukte in de huid.

63.

De volwasfene paarden zyn aan eene jeukte onderhevig, die naar mate dat zy slegt geroskamden en kwalyk gevoederd zyn op weg vermeerderd; de voerlieden zul-

pêcheront de se gratter, parce qu'il peut en réfulter des maux de taupe, de garot, des écorchures, des engorgemens des jambes, &c. Ils feront bouillir quelques poignées de fon dans une chaudronnée d'eau; ils y tremperont un bouchon de foin & bouchonneront, le plus qu'ils pourront & fortement, les endroits où existent les démangeaisons.

len de paarden beletten van zich te krabben of te wryven, dewyl daar uit blindheid, kwetsing van de schoft, ophaling van het vel, gezwellen aan de beenen &c. kunnen ontstaan. Zy zullen in dat geval eenige handen vol zemelen in een ketel water doen kooken, daar in een hooy-wisch bevogtigen, en daar mede de plaatsfen, alwaar de jeukte zich vertoond, zo dikwils en zo sterk als zy kunnen wryven.

64.

64.

Quand elles commenceront à s'éteindre, ils ajouteront dans l'eau de fon, un peu de vinaigre ou d'eau-de-vie.

Wanneer dezelve begint te verminderen, kunnen zy in het zemelwater, een weinig azyn of brandewyn doen.

65.

65.

Ils se garderont bien

Zy zullen zich wel
D

de les frotter avec des onguens, des graisses, de l'huile, &c. toutes ces drogues font rentrer le mal & peuvent occasionner des maladies internes très-dangereuses.

wachten van de paarden met zalven, smeersels, oliën &c. te wryven, vermits hier door het kwaad naar binnen wordt gedreeven, en zeer gevaarlyke inwendige ziekten kunnen veroorzaakt worden.

Des écorchures, des morsures & des coups de pieds.

Van de ophaling of opkrabbing van het vel, een beet, en een trap met de voet.

66.

66.

Dans tous ces cas les conducteurs se garderont également bien de frotter les endroits blessés avec de la graisse ou des onguens quelconques, qui ne tarderoient pas à les faire engorger & suppurer, ils les laveront diligemment avec de l'eau dans laquelle ils auront fait fondre du sel &

In alle die gevallen zullen de voerlieden zich insgelyks wel wachten van gekwetste deelen met smeersels of zalven hoe ook genaamd te wryven, dewyl daar door gezwollen en verzweeringen veroorzaakt worden; zy zullen die daar en tegen dikwils met water afwaschen, waar in zout gesmolten en een

mêlée un peu d'eau-
de-vie.

weinig brandewyn ge-
mengd is.

67.

67.

Si malgré ces soins,
la partie blessée s'en-
gorge & suppure, ils
se borneront à la laver
avec de l'eau & du vin
qu'ils feront tiédir s'il
fait froid.

Zo niettegenstaande
deezee voorzorgen, het
gekwetste deel ontstoken
en aan het etteren raakt,
moeten zy het alleen
met water en wyn was-
schen, die zy laauw zul-
len maaken wanneer het
koud is.

*Des blessures & des cors
sur le dos, le garot
& à l'encolure.*

*Van de kwetsuuren en eelt-
achtige openingen op
den rug, de schoft en
aan den hals.*

68.

68.

Si les conducteurs
ont eu l'attention de se
conformer aux Arti-
cles (3, 4 & 13), ils
n'auront pas à craindre
ces accidens; s'ils fur-
viennent néanmoins,
ils mettront aussi-tôt

Wanneer de voerlie-
den acht gegeven heb-
ben om zich volgens Art.
3, 4 en 13 te gedraa-
gen, zullen zy deezee
toevallen niet te vreezen
hebben; indien dezelve
zich echter openbaaren

qu'ils auront déharnachés une compresse imbibée d'eau & d'eau-de-vie, de vinaigre ou de vin, sur le mal, & la tiendront humectée jusqu'au départ. Pendant cet intervalle ils feront accommoder le collier ou la fellette (Art. 4); & si au départ il y a encore engorgement ou blessure, ils reculeront la fellette, mettront une bricole ou laisseront sur le mal une compresse humectée, comme il a été dit plus haut, qu'ils rafraîchiront toutes les fois que l'occasion se présentera.

moeten zy zo dra de paarden de tuigen afgenomen zyn een compres met water en brandewyn, met azyn of wyn op het bezeerde leggen, en zulks tot op het vertrekken vogtig houden. In dien tusschen tyd zullen zy het gareel of zadel (Art. 4) doen verstellen; en zo 'er by het vertrekken nog ontfteeking of kwetsing zich vertoond, moeten zy de zadel agteruitschuiven, vervolgens een stuk zagt lèeder, of wel op het gekwetste deel een vogtige compres leggen, gelyk als boven gezegd is, welke zy zo dikwils als de gelegenheid het zal toelaaten moeten ververschen.

<i>De la saignée & du mal à la saignée.</i>	<i>Over het aderlaaten en de ongemakken welken aan die wond kunnen ont- staan.</i>
--	---

69.

69.

Les conducteurs ne feront saigner leurs chevaux que lorsqu'ils éprouveront quelques accidens qui paroîtront les faire souffrir beaucoup comme dans le cas des Articles 43, 48, 50, 51, 52, 57, 61, & dans ceux qui seront indiqués plus loin; mais ils auront l'attention, à moins que le cas ne soit très-prefant, de les laisser au moins quelques heures fans manger, avant de leur faire faire cette opération.

De voerlieden zullen hunne paarden niet doen aderlaaten, dan wanneer zy eenige toevallen aan dezelve ontdekken, waar door zy veel schynen te lyden, even als in de genoemde gevallen by Art. 43, 48, 50, 51, 52, 57, 61 aangewezen is, en nog verder aangewezen zal worden; doch zy zullen, ten zy het geval zeer dringende mogt zyn, wel in acht neemen van de paarden ten minsten eenige uren zonder eeten te laten, vóór aan dezelve deze kunstbewerking te laten doen.

70.

Si après les avoir fait faigner, ils les tiennent attachés au ratelier; s'ils les empêchent de se frotter & de manger pendant quelque tems, & s'ils leur épongent souvent la faignée avec de l'eau & du vinaigre, il ne surviendra point de mal à la faignée, ou il en surviendra rarement.

70.

Indien zy, na dat de paarden ader-gelaaten zyn, dezelve aan de ruif gebonden houden, ze beletten van zich te krabben en geduurende eenigen tyd te eeten, als mede de plaats waar de aderlaating geschied is met water en azyn dikwils uitwasfchen, zal'er in het geheel geen of maar zelden ongemak aan het laatgat ontftaan.

71.

Dans le cas d'engorgement, ils continueront de le laver souvent avec l'eau & le vinaigre, ou l'eau & l'eau-de-vie, ou l'eau & le fel; & ils éviteront auffi foigneusement que nous l'avons déjà recommandé (Art. 65 & 66), de frotter l'en-

71.

In geval van ontfteking of verzweering moeten zy voortgaan met het laatgat dikwils met water en azyn, of water en brandewyn, of wel met water en zout te wasfchen, en zy moeten ook, gelyk wy reeds by Art. 65 en 66 aanbevoelen hebben, zich zorgvuldig

droit engorgé avec des graiffes ou des onguens; comme ils ne souffriront pas non plus que les maréchaux y mettent le feu.

wachten van de ontfookene plaats met smeersels of zalven te wryven; zullende zy ook geenzints gedoogen dat de hoefsmits daar aan branden.

72.

Ils éviteront aussi de faire tirer les chevaux le même jour où ils auront été saignés; le collier, en portant sur la veine au bas de l'encolure, la fait gonfler & la saignée se rouvre, ou il y survient du mal; ils les laisseront derrière la voiture un jour ou deux; ou ils élargiront tellement le collier qu'ils ne puissent pas produire cet effet.

72.

Zy zullen insgelyks vermyden om de paarden op denzelfden dag dat die gelaaten zyn te laten trekken; dewyl het gareel, wanneer het beneden aan den hals op de slag ader drukt, dezelve doet zwellen en het laatgat opent, of daar aan ongemak veroorzaakt; zy zullen de paarden een dag of twee agter de rytuigen vast maken; of zy zullen het gareel zodanig verbreedden dat het zelve die uitwerkzels niet kan voortbrengen.

De la piquure des mouches.

Over het steeken van de vliegen.

73.

73.

Les mouches tourmentent quelquefois les chevaux au point de les empêcher de manger & de les faire tomber fourbus; si les conducteurs, trouvent, sur leur route, de la morrelle, de la chicorée sauvage, du concombre sauvage, ou d'autres plantes amères, ils en frotteront leurs chevaux dans les endroits les plus exposés à la piquure de ces insectes; l'eau & le vinaigre, ou mieux encore, le vinaigre pur les éloigneront, mais pas aussi efficacement que les amers.

De vliegen plaagen de paarden dikwils zodanig dat zy hun beletten te eten, en bevangen doen nêervallen; wanneer de voerlieden onder wege nagtschade, (bitterheilig), wilde chicorey, wilde komkommers, of andere bittere planten kunnen vinden, moeten zy hunne paarden, op de meest blootgestelde plaatsen aan het steeken dier insecten, daar mede wryven; men kan ze wel door water en azyn, of nog beter met enkelde azyn verdryven, doch echter niet zo goed dan met bittere kruiden.

Du dégoût.

Gebrek aan eetlust.

74.

74.

Les chevaux font dégoûtés ou parce qu'ils ont mangés des fourrages dans lesquels ils ont trouvé quelques plantes désagréables; ou des pierres dans l'avoine (Art. 8); ou parce qu'ils ont précédemment trop mangé & qu'ils font trop pleins; ou enfin, parce qu'ils ont fatigué un peu pendant les chaleurs; dans ces cas, comme dans ceux dont les conducteurs ne connoîtront pas la cause, ils ne forceront pas leurs chevaux à manger, & ne chercheront pas à les exciter par des billots d'ail, de poivre, &c. ou en leur faisant couper les barbes & brûler la fè-

De paarden walgen van het eeten, of, om dat ze voeder gebruikt hebben waar in ze eenige onaangenaame planten, of steenen in de haver hebben gevonden (Art. 8); of, om dat ze te voren te veel gegeten hebben en overlaaden zyn; of eindelyk, om dat zy door de hette wat vermoeid zyn; in die gevallen, als mede in de zodanigen waar in de voerlieden de oorzaak niet weten, moeten zy hunne paarden ook niet noodzaaken om te eeten, en niet tragten om door knoflook, peeper &c. den eetlust optewekken, of de puisten op de tong laten snyden, en de gezwellen aan het verhemelte wegbranden (Art.

D 5

ve (Art. 42); ils ne leur donneront rien à manger & se boreront à leur faire boire un peu d'eau blanche dans laquelle ils feront fondre du sel de cuisine; ils pourront même faire avaler dans la journée trois ou quatre bouteilles d'eau dans chacune desquelles ils en auront fait fondre une petite poignée.

75.

Si le dégoût continue, & que d'ailleurs les chevaux ne soient pas autrement malades, ils leur feront avaler, en deux fois, une bouteille de vin, à froid, coupée avec autant d'eau, & ils empêcheront, sur-tout, les maréchaux de donner le *coup-de-corne*, sous le prétexte de faire revenir l'appétit.

42); zy zullen ze niets te eeten geeven, maar alleen een weinig schoon water waar in keukenzout gesmolten is doen drinken; zelfs kunnen zy zodanige paarden drie of vier fleschen water, in ieder van welken een kleine hand vol zout gesmolten is, daags ingeeven.

75.

Indien de walging aanhoud, en de paarden echter voor het overige niet ziek zyn, zullen zy aan dezelve, in twee reizen, eene flesch koude wyn, met even veel water gemengd, ingeeven, en zy moeten vooral aan de hoeffmits beletten om de paarden aan het verhemelte adertelaaten onder voorwendzel van de eetlust te doenterug komen.

<i>Des barres , de la langue , & des levres blessées par le mors.</i>	<i>Over het kwetsen van het tandvleesch , de tong , en de lippen door het gebit.</i>
--	---

76.

Ces accidens n'auroient pas lieu si les conducteurs ont l'attention prescrite (Art. 3); cependant si le mors a blessé quelque partie de la bouche , ils y substitueront une simple billot de bois ; & pour guérir la blessure , ils entoureront le mors ou le billot d'un chiffon trempé dans du vin , & souvent humecté ; si c'est le haut de la fente des levres qui est blessé , ils ajouteront à ce qui vient d'être dit , la précaution de descendre d'un ou deux points le mors ou billot , pour qu'il ne porte plus à l'endroit blessé.

76.

Deeze ongemakken zullen geen plaats hebben wanneer de voerlieden zich aan het voorgeschreevene by Art. 3. gedraagen ; zo echter het gebit eenige deelen van den mond gekwetst heeft , zullen zy daar voor , alleen een houten bitje in de plaats doen ; en om het gekwetste te geneezen , moeten zy het gebit of het houte bitje met eene lap die in wyn gedoopt is , en dikwils natgemaakt kan worden , omwinden ; wanneer het bovenste der spleet van de lippen gekwetst is , zullen zy , by het geene gezegd is , nog de voorzorg neemen van het gebit of het hou-

te bitje een of twee scha-
kels lager vast te maa-
ken, ten einde het zelve
niet meer aan het ge-
kwetste deel zou raaken,

77.

Ils veilleront atten-
tivement aussi à ce que
les garçons d'auber-
ges, ou autres, ne
passent pas la longe
dans la bouche des che-
vaux pour les mener à
l'abreuvoir ou ailleurs;
souvent la langue se
trouve prise & coupée
par cette longe, sur-
tout lorsque le cheval
a la tête forte & que
celui qui le mene est
brutal. Ils se borne-
ront à mettre la longe
sur le nez.

77.

Zy zullen insgelyks
naauwkeurig opletten dat
de knechts uit de herber-
gen, of anderen, de leis-
fel niet door den mond
der paarden heen doen,
wanneer ze die naar het
wed of elders heen bren-
gen; somtyds wordt dat
door de tong gevat en
door de leisfel gesnee-
den, voor al als het paard
hard in de bek, en de
geen die het leid, een
kinkel is. Zy moeten
alleen de leisfel over de
neus doen.

De la fourbure.

Oer de bevanging.

78.

Cette maladie vient le plus souvent de ce que le cheval a trop mangé d'avoine; ou de ce qu'il a été forcé au travail pendant les chaleurs; ou enfin, parce qu'il a passé subitement du chaud au froid étant en sueur; ainsi les conducteurs préviendront la fourbure, en se conformant aux précautions indiquées (Art. 14, 16, 17, 22, 23, 26, 31).

79.

Dès-qu'ils s'apercevront qu'un de leurs chevaux fera fourbu, ils lui frotteront les couronnes & les reins avec du vinaigre; ils le mettront derriere la

78.

Deeze ziekte wordt meestal veroorzaakt door dat het paard te veel haver gegeten heeft; of dat het geduurende de hette heeft moeten werken; of eindelyk, om dat het bezweet zynde te schielyk uit de warmte in de koude gekomen is; de voerlieden zullen de bevanging voorkomen, wanneer zy 'zich aan de aangewezene voorzorgen op Art. 14, 16, 17, 22, 23, 26, 31 gedraagen.

79.

Zo dra zy bemerken zullen dat een hunner paarden bevangen is, moeten zy het zelve de hoven en de ribben met azyn wryven, het paard agter het rytuig vast maaken

voiture, & reviendront doucement (Art. 43); arrivés à l'auberge, ils lui feront faire une ou deux petites saignées, lui feront avaler quelques bouteilles d'eau salée (Art. 74), & lui épongeront ou bouchonneront continuellement les jambes & les reins avec un feau d'eau, dans laquelle ils auront fait fondre quelques livres de fel de cuisine, & ajouter une pinte de vinaigre & une chopine d'eau-de-vie, si l'eau est trop froide, ils la dégourdiront; ils le promèneront doucement.

en langzaam mée voortgaan (Art. 43.); aan de herberg gekomen zullen zy het paard een of twee kleine aderlaatingen laten doen, vervolgens eenige fleschen water met zout (Art. 74.) laten drinken, en het zelve geduurig de beenen en de lenden waschen of wryven met een emmer water, waar in zy eenige ponden keukenzout hebben doen smelten, en waar by een pint azyn benevens een half pint brandewyn gedaan is; wanneer het water te koud is moeten zy het de kil beneemen, en het paard zagtiens omleiden.

80.

80.

Ils lui donneront aussi beaucoup de lavemens faits avec l'eau

Zy zullen het ook verscheide klistieren van laauw water, keuken-

tiede, le fel de cuif- zout en een weinig azyn
ne & un peu de vi- zetten.
naigre.

81.

81.

Ils le feront défer-
rer, ne laifferont pas
parer les pieds, ni
mettre autour des cou-
ronnes des cataplafmes
de fuie de cheminée
ou de boufe de vache
& de vinaigre; mais
ils en mettront dedans
les pieds feulement,
& ils ne feront attacher
les fers qu'à quatre
clous jufqu'au départ.

Zy moeten het de y-
zers laaten afneemen, de
hoeven en zoolen niet
doen afsteeken, noch om
de kroonen pappen van
fchoorsteenroet of koe-
drek en azyn leggen;
maar zy zullen dáár in
alleen de voeten zetten,
en de yzers maar met
vier nagels laaten vast-
hechten tot dat men ver-
trekt.

82.

82.

Si la fourbure prend
immédiatement après
avoir mangé, ils ajou-
teront une bouteille de
vin fur deux bouteil-
les d'eau falée, qu'ils
feront avaler en deux
fois.

Indien de bevanging
zich dadelyk na het ee-
ten openbaard, moeten
zy eene flesch wyn op
twee fleschfen water met
zout doen, het welk zy
het paard in twee reizen
zullen ingeeven.

Il est rare que la

Het is zeldzaam dat

fourbure prise promptement résiste à ces moyens employés avec persévérance.

de bevanging die het paard op eens overvalt, na deeze middelen, wanneer die aanhoudend gebruikt worden, niet luis-tert.

De la gourme.

Van den droes.

83.

83.

Les jeunes chevaux, sur-tout à leur premier voyage, ou dans les mauvais tems, sont assez sujets à jeter leur gourme en route; dans ce cas, ils touffent, ils jettent par les deux naseaux, & les glandes de dessous la ganache s'engorgent, s'enflamment & suppurent; ces chevaux exigent beaucoup de ménagemens & de foin de la part des conducteurs.

De jonge paarden zijn vooral op hunne eerste togten of by slegt weder vry onderhevig om zich onder wege van den droes te ontlasten; in dat geval kugchen ze, ontlasten door de twee neusgaten, en de klieren onder het onderste kaakebeen zetten op, ontfteeken en verzweeren; deeze paarden vorderen zeer veel oplettenheid en zorg van den kant der voerlieden.

Aussi-tôt qu'ils s'apercevront qu'un jeune cheval veut jeter, ils le laisseront derriere la voiture, lui diminueront le foin & l'avoine, qu'ils remplaceront par du fon & de l'eau blanche; lui feront manger du miel; & sur-tout, s'il est mouillé en route, ils auront bien soin de le sécher lorsqu'ils seront arrivés, en le bouchonnant comme il faut par tout le corps.

Zo dra zy gewaar worden dat een paard — zich van den droes wil — ontlasten, zullen zy het agter het rytuig zetten, het voeder van hooy en haver verminderen, waar voor zy zemelen en schoon water — in plaats moeten geeven, — het zelve honig doen eeten, en vooral, zo het onder wege bezweet is — geraakt, zorgen dat het by hunne aankomst wel gedroogd wordt door het behoorlyk over het geheele ligchaam met een stroowisch te wryven.

Ils mettront sous la ganache une peau de mouton, la laine en dedans; & si les glandes sont douloureuses,

Zy zullen onder het onderste kaakebeen een schapenvel, met de wol naar binnen gekeerd, leggen; en wanneer de

ils les frotteront avec un peu de graisse.	klieren pynlyk zyn, de- zelve met een weinig smeer wryven.
---	---

86.

86.

Ils auront soin de laver fréquemment l'entrée des naseaux avec un peu d'eau qu'ils feront dégourdir, s'il fait froid; ils y ajouteront aussi quelques gouttes de vinaigre.

Zy zullen zorgen van dikwils het opene der neusgaten met een weinig water te waschen, waar van, zo het koud zy, de kil benomen is; ook zullen zy daar by eenige druppels azynvoegen.

87.

87.

Sic'est l'hiver & qu'il fasse mauvais tems, ils laisseront le cheval à l'auberge plutôt que de l'exposer en route; ils se conformeront, à cet égard, à ce qui sera dit ci-après (Art. 122, 123, 124).

Wanneer het winter en flegt weêr is, zullen zy het paard liever in de herberg agterlaaten als het zelve onder wege aan ongemak blootstellen; zy zullen zich ten deezen opzichten gedraagen volgens het geen verder op Art. 122, 123 en 124 zal gezegt worden.

De la morfondure.

Van de verkouwdheid.

88.

Cette maladie est la suite du refroidissement subit après la chaleur, c'est un véritable *rhume*. Elle s'annonce comme la précédente par la toux & le flux par les naseaux, mais les glandes de dessous la ganache ne s'engorgent point.

88.

Deeze ziekte is het gevolg van eene te schielijke verkoeling op de hette, dit is eene wezenlyke *verkouwdheid*. Ze ontdekt zich even als de voorgaande door den hoest en de loozing door de neusgaten, maar de klieren onder het onderste kaakebeen zyn niet verstyfd noch opgezet.

89.

Les conducteurs mettront en usage tous les moyens indiqués précédemment (Art. 84, 86 & 87). Si la toux n'est pas trop sèche & trop forte, ils pourront faire avaler de tems en tems environ un quarteron d'oximel pur.

89.

De voerlieden zullen in dat geval alle de te vooren aangewezene middelen in het werk stellen (Art. 84, 86 en 87). Indien de hoest niet te droog en te sterk is, kunnen zy het paard van tyd tot tyd omtrent een vierendeel pond zuivere oximel of azyn met honig gekookt ingeeven.

De la courbature.

Van de verstyftheid.

90.

90.

Cette maladie est ordinairement la suite de l'excès du travail, & les chevaux qui ont de l'ardeur en font plutôt attaqués que les autres; ils font degoutés, las, abatus; ils touffent, battent du flanc & jetent par les deux naseaux.

Deeze ziekte is gewoonlyk het gevolg van eenen buitenspoorigen arbeid, en vuurige paarden zyn daar voor meer vatbaar als andere; den eetlust ontbreekt, ook zyn ze vermoeid en neergeslaagen; ze kugchen, worden dampig en loozen door de twee neusgaten.

91.

91.

De l'eau blanche nitrée (Art. 19) pour boisson, beaucoup de miel, des lavemens d'eau de son, du repos, suffiront si la courbature n'est pas considérable.

Schoon salpeterwater (Art. 19.) om te drinken, veel honig, klisteren met zemelwater, en rust, dit alles zal genoegzaam zyn om de verstyftheid, zo die niet erg is, te geneezen.

Dans cette maladie, comme dans la précédente si les chevaux paroissent souffrir beaucoup, avoir la respiration gênée, & de la fièvre, les conducteurs leur feront faire une ou deux petites saignées (Art. 69).

In deeze ziekten zullen de voerlieden even als in de voorige, wanneer de paarden veel schynen te lyden, belemmerde ademhaling en koorts hebben, dezelve een of twee kleine aderlaatingen laten doen. (Art. 69.)

Lorsqu'ils iront mieux & qu'ils ne paroîtront plus être que foibles, ils pourront leur donner le breuvage suivant; ils jetteront une bonne pincée de canelle concassée dans une chopine d'eau bouillante, retireront du feu, couvriront, laisseront refroidir, passeront à travers un linge, ajouteront une chopine de vin & fe-

Wanneer de paarden beter gaan kunnen, en ze nog maar alleen zwak schynen, moeten zy die den volgenden drank geven: namelyk, een goede vingergreep gestoote kaneel in een half pint kookend water doen, het zelve van het vuur afneemen, toedekken en koud laten worden, vervolgens door een linnen doek laten doorzygen, daar een half pint -

ront avaler aux chevaux malades.

wyn by doen en zulks aan de zieke paarden ingeeven.

De la morve.

Van de snot. —

94.

94.

Il n'est pas rare à la suite des maladies dont nous venons de parler, sur-tout lorsqu'elles ont été prises trop tard, négligées, ou maltraitées, de voir les chevaux devenir morveux.

Nous ne parlerons ici de la morve que pour indiquer aux conducteurs les moyens de la reconnoître & les précautions qu'ils auront à prendre en route pour en garantir leurs équipages.

Het gebeurd dikwils dat men ten gevolgen der ziekten van welken wy gesproken hebben, vooral wanneer ze te laat ontdekt, verzuimd of — kwalyk behandeld zyn, — de paarden van de snot — ziet aangevallen. —

Wy zullen hier over de snot niet verder handelen, dan alleen om den voerlieden aantewyzen waar aan zy die kunnen — onderkennen, en de voorzorgen die zy onder wege te neemen hebben om 'er hunne paarden van te bevryden.

Les chevaux mor-
veux paroiffent jouir
d'une bonne fanté; ils
boivent & mangent
bien, le poil eft lui-
fant.

Les glandes de def-
fous la ganache font
engorgées d'un feul
côté; elles font atta-
chées & point doulou-
reufes; il coule par le
nafeau du même côté
une humeur d'un blanc
verdâtre, qui paroît
claire, mais qui s'é-
paiffit & s'attache for-
tement aux bords du
nafeau où elle forme
une croute.

Il y a dans ce même
nafeau, à la membra-
ne pituitaire un ou
plusieurs chancres qui
font fuccelfivement
blancs, rouges & en-
fin noirs; cette mem-

De paarden die de
fnot hebben fchynen ge-
zond te weezen, ze drin-
ken en eeten wel en het
hair glimd.

De klieren onder het
onderfte kaakebeen zyn
aan de eene zyde ge-
zwollen en verdikt, en
aan elkander gehegt,
doch niet pynlyk; uit het
neusgat aan denzelfden
kant loopt een groenach-
tig wit vogt, het welk
dun fchynt, maar het
geen dikker wordt en
zich aan de randen van
het neusgat fterk vast-
hegt, alwaar het een
korst vormd.

In het zelfde neusgat
aan het flymvlies ziet
men een of meer kan-
kerachtige gezwollen,
die beurtelings wit, rood
en eindelyk zwart zyn;
dat vlies is tevens rood

brane est rouge, enflammée. — en ontftooken. —

nebres

96.

96.

Il ne faut pas prendre pour un chancre, comme on le fait souvent, une petite ouverture ronde qui est au bas de chaque naseau; cette ouverture, quelquefois double, est naturelle, & se trouve dans tous les chevaux.

Men moet niet voor een kankerachtig gezwel, — zo als men dikwils doet, — eene kleine ronde opening houden, die om laag — van ieder neusgat is; — deeze opening, fomtyds — dubbeld, is natuurlyk, — en wordt in alle paarden gevonden.

97.

97.

Aussi-tôt que les conducteurs reconnoîtront à l'un de leurs chevaux quelques-uns des symptômes que nous venons de décrire, ils le feront visiter par un homme de l'art; & s'il le condamne, ils se conformeront à ce qui

Zo dra de voerlieden aan een hunner paarden, eenigen der verschynzenlen die wy komen optegeven, ontdekken, zullen zy het zelve door iemand van de kunst laten onderzoeken; en indien die het afkeurd, moeten zy zich gedraa-

fera dit ci-après (Art. 124.)

gen volgens het geen hier na op Art. 124 zal gezegt worden.

98.

Dans toutes les maladies où les chevaux jetteront par les naseaux, quelques peu à craindre qu'elles paroissent, les conducteurs auront toujours l'attention de leur nettoyer souvent le nez avec de l'eau & du vinaigre; de les faire manger & boire séparément; & même de leur mettre en route un panier au nez pour qu'ils ne jetent pas sur leurs camarades, ou que ceux-ci ne les lèchent pas, comme il arrive souvent.

98.

In alle de ziekten waar in de paarden door de neusgaten loozen, hoe weinig die ook uiterlyk schynen te beduiden te hebben, zullen de voerlieden altoos in acht nemen van dezelve dikwils de neus met water en azyn schoon te maken; die paarden ook afzonderlyk laten eeten en drinken, en zelfs hen een korf aan de neus hangen, ten einde zy de snot niet op de andere paarden werpen, of dat deeze ze niet oplekken gelyk dikwils gebeurd.

Ils ne souffriront également pas, dans tous ces cas, que les maréchaux fassent des fumigations irritantes avec des baies de génièvre, de la poix-réfine, &c., qu'ils font brûler, & dont ils dirigent la fumée dans les naseaux; ni qu'ils fourrent ou soufflent rien dans ces mêmes naseaux; toutes ces pratiques font souvent devenir morveux des chevaux qui n'avoient pas la moindre disposition à cette maladie.

Zy zullen ook niet toelaaten, dat de hoefsmits in alle deeze gevallen prikkelende be-rookingen met geneverbefiën, harst &c. te werk stellen, welken zy branden, en daar van de rook in de neusgaten doen opstygen; noch dat zy het een of ander in diezelfde neusgaaten stee-ken of blaazen, vermits dit alles dikwils paarden de snoot doet krygen die geene de minste overhelling tot deeze ziekte hadden.

Des chevaux pris de chaleur.

Paarden die door de hette bevangen zyn.

L'exécution des précautions indiquées pour

De nakoming van de aangewezene voorzor-

Pété (Art. 12 & suivans) préviendra le plus souvent cet accident, qui, d'ailleurs, d'aura pas de fuite, si les conducteurs veillent attentivement sur leurs équipages, & s'ils prennent promptement les précautions nécessaires pour y parer.

gen in de zomer (Art. 12. en volgenden) zal meestal dit toeval voorkomen, het welk daar en boven van geen gevolg zal weezen, indien de voerlieden naauwkeurig op hunne paarden letten, en indien zy dadelijk de nodige voorzorgen neemen om zulks tegentegaan.

101.

101.

Dès qu'ils s'apercevront qu'un cheval fera pris de chaleur ils froteront le tour des naseaux & les tempes avec du vinaigre plusieurs fois, ainsi que les reins, les quatre couronnes & le dessus du toupet; ils le mettront derriere la voiture (Art. 43).

Zo dra zy bemerken dat een paard door de hette bevangen is, zullen zy den omtrek der neusgaten en de slaapen, als mede de lenden, de vier hoeven, en het bovenste van de bles dikwils met azyn wryven; ook zullen zy het paard agter het rytuig vastmaaken (Art. 43.)

102.

Arrivés à l'auberge, ou dans l'endroit où ils s'arrêteront, s'il y a de l'eau, ils le laveront fréquemment avec l'eau & le vinaigre, ainsi qu'il a été dit (Art. 13), & lui feront avaler de suite, & à peu de distance, quelques bouteilles d'eau & d'oximel indiqués (Art. 20).

102.

Aan de herberg, of de plaats waar zy stille zullen houden, gekomen zynde, moeten zy het paard, indien 'er water is, daar mede en met azyn verscheiden maalen waschen, zo als op Art. 13. gezegt is, en het vervolgens, binnen weinig tyds, eenige fleschen water en oximel of honig met azyn, (op Art. 20. vermeld,) ingeeven.

103.

Ils mettront devant lui de l'eau blanche nitrée (Art. 19), & lui donneront quelques lavemens avec de l'eau & un peu de vinaigre; ils ne feront tiédir les lavemens que dans le cas où l'eau feroit trop fraîche; dans tous les autres

103.

Zy zullen het zuiver water met salpeterzoutgemengd voorzetten (Art. 19), en het eenige klisteeren met water en een weinig azyn zetten; zy zullen de klisteeren niet laauw maaken dan ingeval het water als te koud ware; in alle andere gevallen zul-

cas, ils les donneront froids, ou simplement dégourdis.	len zy die koud, of na — dat de koude wat be — nomen is, toedienen.
---	---

104.

104.

Ils ne feront faigner le cheval que quand ils auront employé ces moyens pendant quel- que tems, & seule- ment s'il ne paroît pas mieux se porter.	Zy moeten het paard niet doen aderlaaten dan na dat zy deeze midde- len eenigen tyd zullen aangewend hebben, en dan nog maar alleen wan- neer het niet beter schynt te worden.
---	---

105.

105.

La saignée fera pe- tite & faite de préfé- rence à la veine du cou; il vaut mieux la faire légère & la répé- ter deux ou trois fois s'il est nécessaire.	De aderlaating zal klein zyn en by voorkeur aan de halsader geschieden; het is beter eene kleine lating te doen, en die wan- neer het nodig is twee of driemaal te herhaalen.
--	---

106.

106.

Ils auront la plus grande attention à ce que, dans ce cas, com-	Zy zullen zeer naauw- keurig acht geeven dat in dit geval even als in
---	---

me dans le fuivant, le cheval malade respire un air frais, & ne soit pas par conséquent dans une écurie chaude, mais dans une cour à l'abri du soleil, où sous un hangard ou une remise (Art. 39).

het volgende het zieke paard de versche lugt inademd, en dat het dus in geene warme stal, maar in een open hof buiten de zon, of in een loots of wagenhuis geplaatst wordt (Art. 39.)

Des coups-de-sang.

Over den hartvang.

107.

107.

Ce que l'on appelle *coup-de-sang* n'est absolument que l'accident dont nous venons de parler, porté à son plus haut point; il est également la suite de la grande chaleur & d'une nourriture trop abondante pendant cette même chaleur. C'est véritablement l'*apoplexie*.

Het geen men de hartvang noemt is volstrekt niet anders dan het zelfde toeval in den hoogsten graad, waar van wy zo even gesproken hebben; het zelve is insgelyks het gevolg van de groote hette, en van een al te overvloedig voeder gedurende die zelfde hette. Zulks is inderdaad eene *beroerte*.

108.

108.

Les conducteurs pourront donc prévenir les coups-de-fang, qui tuent presque toujours les chevaux, en ménageant la nourriture & le travail pendant les grandes chaleurs de l'été (Art. 23); en leur donnant quelques repas de son mouillé (Art. 17), & de l'eau blanche vinaigrée (Art. 18); en ne les laissant pas tirer de suite à plein collier & selon toute leur ardeur, mais en les ménageant & les laissant reprendre de tems en tems.

De voerlieden kunnen dus de hartvang, waar door meest altoos de paarden sterven, voorkomen, door geduurende de groote zomerhete spaarzaam te voederen en te laten werken; door aan de paarden somtyds geweekte zemelen (Art. 17.) en zuiver water met azyn (Art. 18.) te geeven; en door ze niet lang agter een met het vol ga-reel en uit al derzelver kracht te laten trekken, maar door ze te spaaren en van tyd tot tyd te laten uitblaazen.

109.

109.

Lorsque l'accident auralieu, ils tâcheront d'en prévenir les effets mortels, en employant

Wanneer dit toeval plaats heeft, zullen zy tragten de doodelyke uitwerksels daar van

très-promptement & voortekomen; door het
très-abondamment les zeer spoedig en dikwils
moyens indiqués ci-gebruiken van de hier
devant (Art. 100 & voor opgegeevene mid-
suivans); ils laveront delen (Art. 100. en vol-
toute la tête avec l'eau genden); zy zullen zon-
& le vinaigre, sans der ophouden de geheele
discontinuer; si le che- kop met water en azyn
val a mangé depuis wasfchen; indien het paard
peu, & s'il y a de la binnen kort gegeten
chicorée sauvage dans heeft, en 'er wilde chi-
le lieu, ils en feront corey te bekomen is;
bouillir quelques poi- zullen zy daar van eeni-
gnées dans une chau- ge handen vol in een ke-
dronnée d'eau, passie- tel water doen kooken;
ront à travers un linge, het zelve door een lin-
& lui feront boire nen doek laten doorzy-
quand elle sera refroi- gen, en wanneer het
die; ou ils lui feront koud geworden is zulks
boire, à plusieurs re- ingeeven; of zy zullen
prises, une bouteille het paard, verscheiden
de vin étendue dans reizen, eene flesch wyn
quatre ou cinq bou- onder vier of vyf flesch-
teilles d'eau, avant de fen water vermengd doen
le faire saigner, pour drinken, voor en aleer
débarrasser l'estomac; dat zy het doen aderlaa-
fi, au contraire, il y ten, ten einde de maag
a long-tems qu'il a te ontlasten; zo het in-
mangé, ils feront tegendeel lang geleden is
bouillir quelques poi- dat het paard gegeten

gnées d'oseille, comme la chicorée, & feront boire cette eau très-souvent. S'il n'y a point d'oseille, ils donneront seulement l'oximel (Art. 20).

110.

C'est sur-tout dans ce cas, ainsi que dans le cas précédent, qu'il faut empêcher les maréchaux de donner des breuvages échauffans faits avec le vin, la canelle, la muscade, le gingembre, &c. on doit plutôt espérer la guérison de l'emploi rapide & continué des moyens indiqués, que de la multitude de breuvages & de portions qu'on emploie dans ces cas, qui, le plus souvent, ne fer-

heeft, moeten zy eenige handen vol zuuring even als de chicorey doen koken, en dit water dikwils aan het zelve laten drinken. Indien men geen zuuring heeft, moet men alleen azyn met honig gekookt geeven (Art. 20.)

110.

Het is vooral in dit, even als in het vorige, geval noodzaaklyk, om aan de hoeffmits te beletten dat zy verhittende dranken met wyn, kaneel, nootemuscaat, gember &c. aangemaakt, aan de paarden geeven. Men moet veeleer de geneezing van het spoedig en aanhoudend gebruik der aangewezene middelen verwachten, als wel van de meenigte dranken of geneesdranken die men in dit geval gebruikt, en welken

vent qu'à tuer plus promptement les chevaux malades.

Il en est de même des fortes saignées dans ces maladies; elles tuent presque toujours sur-le-champ, ou peu de tems après, ceux à qui on les fait.

Des tranchées.

III. 1856

Les tranchées sont principalement occasionnées, 1°. parce que les chevaux ont bu de l'eau froide ou crue ayant très chaud. 2°. Parce qu'ils ont trop mangé, ou trop goulument. 3°. Par des vents. Et 4°. enfin, par l'inflammation des intestins; c'est ce qu'on appelle *tranchées rouges*.

meestal nergens toe dienen dan om de zieke paarden des te spoediger te doen sterven.

Even eens is het met de sterke aderlaatingen in deeze ziekten gelegen; deeze zyn byna altoos van eenen onmiddelyken dood verzeld, of de paarden sterven weinig tyds daar na.

Over de buikpyn.

III.

De buikpyn wordt voornaamelyk veroorzaakt. 1. Door dat de paarden heet zynde, koud of raauw water gedronken hebben. 2. Door dat ze te veel of te gulzig gegeten hebben. 3. Door winden. En 4. eindelyk door ontsteeking in de ingewanden, het geen men *buikpyn met ontsteeking* noemt.

112.

112.

1°. La premiere espece de tranchées se guérit facilement; on fait avaler au cheval une bouteille de vin chaud, on le bouchonne, on le couvre, & on le promene.

1. De eerste soort van buikpyn wordt gemaklyk geneezen; men geeft het paard eene flesch heete wyn in, men wryft het met een stroowisch, men dekt het zelve en men leid het zagtjens om.

113.

113.

2°. Celles qui sont dues à l'indigestion sont plus difficiles à guérir; les conducteurs tâcheront de se procurer quelques plantes aromatiques, telles que la sauge, l'absinthe ou la camomille, & ils en feront une boisson, comme nous l'avons indiqué (Art. 108); ou ils se conformeront à ce que nous avons prescrit dans ce même Article pour débarrasser l'estomac.

2. Die buikpyn welke door eene kwaade spysverteering veroorzaakt wordt is ongemaklyker te geneezen; de voerlieden zullen tragten om zich eenige geurige kruiden als salie, alsem of kamille te verschaffen, en daar van eenen drank toebeiden, zo als op Art. 108. gezegd is; of zy zullen zich gedraagen volgens het geen door ons op het zelfde artikel, ten opzichten van het ontlasten der maag, is voorgeschreeven.

Ils donneront auffi, après avoir vidé le cheval, plufieurs lavemens avec l'eau de fon & le fel de cuifine; ils bouchonneront fous le ventre & feront promener doucement le malade.

Il eft très-imprudent, dans ces fortes de tranchées, de faire courir & galopper les chevaux, fur-tout après leur avoir fait avaler les breuvages; ces courfes, qui font cependant toujours recommandées, occasionnent fouvent la déchirure de l'eftomac, & une prompte mort.

On doit fe garder auffi de la faignée, cette opération eft ordinairement mortelle dans cette circonfiance.

Zy zullen ook, na dat het paard gezuiverd is, eenige klistieren met zemelwater en keukenzout zetten; ook moeten zy het zieke beest onder de buik met een ftroowifch wryven, en het zagties laten wandelen.

Het is in dat foort van buikpynen zeer onvoorzigtig om de paarden te laten loopen en galopperen, vooral na dat men dezelve de dranken heeft ingegeeven; die ritten, welken echter altoos aanbevolen worden, veroorzaaken dikwils de fcheuring van de maag, en eenen fpoedigen dood.

Men moet zich ook voor de aderlaatingen wachten, dewyl die in zodanige omftandigheid gewoonlyk doodelyk zyn.

3°. Les tranchées de vents ont lieu lorsque les animaux ont mangé trop de fourrages nouveaux (Art. 122.).

On emploiera d'abord les moyens que nous venons d'indiquer dans l'article précédent; s'ils ne produisent pas assez promptement l'effet qu'on en attend, on fera fondre une once de sel de nitre dans un peu d'eau, on ajoutera un demi-septier d'eau-de-vie & on fera avaler; on donnera des lavemens d'eau froide dans laquelle on aura aussi fait fondre du nitre.

On peut donner aussi un demi-septier d'eau-de-vie battue avec une

3. De buikpynen door winden veroorzaakt, ontdekken zich wanneer de beesten te veel nieuw voeder gegeten hebben (Art. 122.)

Men zal dadelyk die middelen te werk stellen, welken wy zo aanstonds in het vorig artykel hebben opgegeeven; en indien dezelve niet spoedig genoeg van die goede uitwerking zyn, welke men 'er van verwacht, zal men een once salpeterzout in een weinig water doen smelten, daár vier pinten brandewyn by doen en zulks ingeeven; ook zal men klisteeeren van koud water zetten, waar in men ook salpeter heeft doen smelten.

Men kan al mede vier pinten brandewyn, waar onder een half pond olyf

demi-livre d'huile d'olive ou d'autre huile nouvelle.

Le bouchonnement & la promenade font également beaucoup de bien.

of andere nieuwe olie gemengd is, ingeeven.

Het wryven met een stroowisch, en het wandelen ryden zal insgelijks veel goeds te weeg brengen.

115.

4°. Dans les tranchées rouges, il faudra faire boire beaucoup d'eau de son ou d'eau de guimauve tie-de, avec l'oximel, & donner souvent des lavemens de la même eau avec du fel de nitre.

On fera faire une ou deux petites saignées à peu de distance, & on répétera, s'il n'y a pas de mieux.

Il faut éviter de donner dans ces tranchées des breuvages échauffans que nous avons

115.

4. In de buikpyn met roode loop gepaard, zal men veel zemelwater of laauw water met witte maluwe, benevens azyn met honig gekookt, te drinken geeven, en dikwils klistieren van het zelfde water met salpeterzout zetten.

Men zal een of twee kleine aderlaatingen binnen korten tyd doen, en zulks herhaalen zo het niet beter wordt.

Men moet wel vermijden van in deeze buikpynen verhittende dranken te geeven, waar van

déjà défendu plusieurs fois dans le cours de cette instruction (Art. 11, 109, &c.)

wy het gebruik reeds zo dikwils in dit onderricht verboden hebben (Art. 11, 109. &c.)

116.

116.

Dans toutes les tranchées, & principalement dans celles-ci, il faut faire une bonne litière sous les chevaux & les laisser se coucher & se rouler tout à leur aise; c'est une barbarie inutile & même souvent dangereuse de les en empêcher à coups de fouet, comme on le fait habituellement.

In alle de buikpynen, en voornaamelyk in deze, moet men de paarden eene goede legging van stroo bezorgen, en ze laten slaapen en rollen zo als zy willen; het is eene nuttelooze wreedheid, en dikwils zelfs gevaarlyk, om hen zulks door zweepslaagen te beletten, zo als men gewoonlyk te werk gaat.

De la rétention d'urine.

Over de opstopping van de pis.

117.

117.

Cette maladie arrive lorsque les conducteurs ne s'arrêtent pas quand les chevaux se

Deeze ziekte vertoont zich wanneer de voerlieden niet stil houden, als de paarden willen stallen,

présentent pour uriner; ou quand ils n'ont pas l'attention de s'arrêter de tems en tems pour leur en laisser la liberté.

Il faut les vider, donner des lavemens tièdes d'eau de son nitrée, les bouchonner sur les reins & sous le ventre, remuer une bonne litière sous eux, & les piper de tems en tems.

118.

On se gardera bien encore, dans ce cas, de mettre du poivre dans le fondement ou sur le bout du membre; ou de fourrer dans le canal de celui-ci un poireau, ou une ciboule qui en feroit couvert; cette pratique

of wateren; of wanneer zy niet in acht neemen om van tyd tot tyd eens optehouden, ten einde dezelve daar toe de gelegenheid te verschaffen.

Men moet ze buikzuiveren, klistereen van laauw water met gefalpeterd zemelwater geven, ze op de lendenen onder den buik met een stroowisch wryven, een goede strooijing onder dezelve bezorgen, en van tyd tot tyd eens fluiten.

118.

Men zal zich ook in dat geval zorgvuldig wachten om peper in het fondement of in de schacht te doen; of daar in een prey te brengen, of een bieslook die daar mede bedekt zou zyn; deeze praktyk is even zo gevaarlyk als die

est tout aussi dangereuse que celles que nous avons déjà défendues.

welke wy reeds verboden hebben.

Du dévoiement ou diarrhée.

119.

Over de buikloop.

119.

Le dévoiement a lieu lorsque les chevaux boivent outre mesure dans l'été; ou lorsque, dans l'hiver, la sueur est arrêtée tout-à-coup par la pluie ou la neige; ou enfin lorsqu'ils boivent de l'eau dure & crue ou qu'ils mangent trop goulument.

De paarden zyn aan de buikloop onderhevig wanneer zy des zomers boven maate veel drinken; of wanneer des winters het zweet eensklaps door de regen of sneeuw belemmerd wordt; of eindelyk wanneer ze hard en raauw water drinken of te gulzig eeten.

120.

120.

Les conducteurs diminueront ou retrancheront l'avoine & le foin pendant quelques repas, & feront boire de l'eau blanche un peu salée; si les che-

De voerlieden zullen als dan eenige reizen het voeder van haver en hooy verminderen of daar mée ophouden, en schoon water dat een weinig gezouten is laaten drin-

vauz ne font pas malades d'ailleurs, & ne paroissent qu'affoiblis par l'évacuation, ils leur feront boire une bouteille de vin, dans laquelle ils délayeront deux gros de canelle en poudre.

ken; indien de paarden verder niet ziek zyn, en maar alleen door de ontlasting verzwakt schynen, zullen zy ze eene flesch wyn, waar in een half loot gestoote kaneel gemengd is, ingeeven.

Des efforts.

Van de scheuring der aderen of uitspanning der zenuwen.

121.

121.

Cet accident arrive aux chevaux qui tirent avec trop d'ardeur, & sur-tout en montant.

Dit toeval overkomt aan de paarden wanneer ze al te vuurig in het trekken en vooral in het beklimmen van hoogtens zyn.

Dès - que les conducteurs s'appercevront que l'un des testicules, ou tous les deux enfleront, ils ne laisseront plus tirer le cheval; ils laveront les parties malades fré-

Zo dra de voerlieden gewaar worden dat een der ballen, of alle beiden opzwellen, zullen zy het paard niet meer laten trekken; zy zullen de aangedaane deelen dikwils met water en

quemment avec l'eau & le vinaigre, ou l'eau salée, & le meneront à l'eau s'il y en a, & s'il ne fait pas trop froid; l'hiver ils feront tiedir celle dont ils se serviront; ils donneront de l'eau blanche & quelques lavemens nitrés, & frotteront les reins de tems en tems avec l'eau-de-vie.

azyn, of water en zout waschen, en ze naar het water brengen indien men zulks by de hand heeft, mits dat het echter niet te koud zy; des winters zullen zy het water waar van zy zich bedienen laauw maaken; zy zullen aan dezelve schoon water en eenige klisteeen met salpeterwater geeven, en ook van tyd tot tyd de leden met brandewyn wryven.

Des fourrages nouveaux. Over het nieuwe voeder.

122.

122.

Lorsque les conducteurs ne trouveront dans les auberges que des fourrages nouveaux en foin, paille & avoine, ils les ménageront à leurs chevaux, attendu les tranchées qu'ils peuvent leur oc-

Wanneer de voerlieden in de herbergen geen ander dan nieuw voeder zo van hooy, stroo als haver kunnen bekomen, zullen zy hunne paarden daar mede spaarzaam voederen, uit hoofde van de buikpynen die

casionner (Art. 114);
ils ne leur laisseront
pas manger de luzer-
ne en vert.

Ils préviendront les
accidens, en mêlant
un peu de fel bien
égrugé dans l'avoine;
en en mettant dans leur
boisson, ou en en ar-
rosant la paille & le foin
(Art. 8).

daar door kunnen ver-
oorzaakt worden (Art.
114.); zy zullen dezel-
ven geen groene spaan-
sche klaver te eeten
geeven.

Zy zullen de toevallen,
die hier door te wege
gebragt worden, voorkom-
men, met een weinig
wel klein gegruist zout
onder de haver te men-
gen, en zulks onder het
drinken te geeven, of
daar mede het stroo en
het hooy te besproeijen
(Art. 8.)

CONCLUSION.

BESLUIT.

123.

LES conducteurs per-
fisteront dans l'emploi
des moyens indiqués
dans cette instruction,
& n'auront recours aux
maréchaux que pour
les maladies dont il

123.

De voerlieden zullen
met het gebruik der aan-
geweezene middelen in
dit onderricht aanhou-
den, en geen toevlugt
tot de hoeffmits neemen
dan alleen in ziekten

n'est point parlé ici, ou dans les cas où les accidens feroient assez graves pour faire craindre pour la vie du cheval; mais nous leur assurons que s'ils se conforment strictement aux précautions que nous leur avons indiquées, ces cas seront très-rares.

waar van hier niet gesproken is, of in die gevallen waar in de toevallen zwaar genoeg zyn om voor het leeven van het paard te doen vreezen; maar wy verzekeren hen dat zo zy zich stiptelyk volgens de voorzorgen gedraagen die wy hun hebben aangewezen, als dan die gevallen zeer zeldzaam zullen voorkomen.

124.

124.

Néanmoins, s'ils font dans un endroit où il y ait un artiste vétérinaire instruit, ou un maréchal dont la réputation soit bien établie, ils auront sur-le-champ recours à ses lumieres.

Wanneer zy zich echter op eene plaats bevinden alwaar een bekwaam paardendoctor, of een hoeffmit die met lof bekend is, gevonden wordt, zullen zy dadelijk tot een van deeze hunnen toevlugt neemen.

125.

125.

S'ils laissent des che-

Zo zy paarden onder

vaux en route, ils prescristent aux aubergistes la nourriture qui doit leur être donnée, qui sera moins considérable & moins nourrissante que si le cheval étoit en bonne santé; c'est ordinairement de la paille, du son, très-peu de foin & d'avoine.

wege moeten achterlaten, zullen zy aan de herbergiers het voeder voorschryven, dat aan dezelven gegeven moet worden, het geen veel minder, en ook minder voedzaam zal moeten zyn dan of het paard volkomen gezond was; het zal gewoonlyk in stroo, zemelen, en zeer weinig hooy en haver bestaan.

126.

126.

Si le cheval reste confié au foin d'un homme de l'art, ils laisseront à sa prudence à prescrire la nourriture qui lui sera convenable, eu égard à la maladie dont il sera affecté.

Wanneer het paard aan iemand van de kunst toevertrouwd blyft, zullen zy aan deszelfs voorzigtigheid overlaten om het voedsel voorteschryven, dat voor het zelve, in die ziekte waar van het is aangetast, diens- tig is.

F I N.

E I N D E.

By den Uitgever deezes, zyn nog maar 25 Exempl.
te bekomen van de *tweede Druk* van de NEDERLANDSCHE
STALMEESTER, of grondige onderrichting van al het geene
betrekking heeft tot het *kennen, toomen, zadelen, bestaan*
en *onderhouden der Paarden*: voorts tot de *Rydkunst* of
de *wyze*, hoe *de Paarden* gedresfeerd en tot allerley
gebruik afgerigt moeten worden, en byzonder, om hun-
ne Schoonheden, Gebreeken en Ziekten te leeren ken-
nen, en dus een volkomen beschryving, van alle de uit-
en inwendige deelen van het Paard, de behoedmiddelen
om hunne Ziektens voor te komen en de Middelen om
derzelver Ziektens en Ongemakken te herstellen, en ein-
delyk eene bondige Verhandeling over het Fokken en
Aankweeken der Paarden, opgesteld door L. W. F. VAN
OEBSCHELWITZ, Adjutant onder Oranje-Vriesland Caval-
lery, 2 deelen met pl. à f 3 - 12 - 0.

